



Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Гомельский государственный технический
университет имени П. О. Сухого»

Институт повышения квалификации
и переподготовки кадров

Кафедра «Профессиональная переподготовка»

И. Н. Пузенко, Е. А. Брит

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

ПРАКТИКУМ

**для слушателей специальности 1-21 06 74
«Современный иностранный язык (английский)»
вечерней формы обучения**

Гомель 2014

УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-7я73
П88

*Рекомендовано кафедрой «Профессиональная переподготовка»
ГГТУ им. П. О. Сухого
(протокол № 4 от 10.12.2013 г.)*

Рецензент: зав. каф. иностранных языков БТЭУ ПК *Т. А. Дубовцова*

Пузенко, И. Н.

П88 Устный перевод (английский язык) : практикум для слушателей специальности 1-21 06 74 «Современный иностранный язык (английский)» вечерней формы обучения / И. Н. Пузенко, Е. А. Брит. – Гомель : ГГТУ им. П. О. Сухого, 2014. – 95 с. Систем. требования: PC не ниже Intel Celeron 300 МГц ; 32 Mb RAM ; свободное место на HDD 16 Mb ; Windows 98 и выше ; Adobe Acrobat Reader. – Режим доступа: <http://library.gstu.by>. – Загл. с титул. экрана.

Практикум по курсу «Устный перевод» предназначен для работы над текстами по специальности и позволяет направить и организовать учебную деятельность слушателей для формирования требуемых навыков и умений. Содержит учебные тексты, разнообразные по тематике и охватывающие широкий круг вопросов современной жизни.

Практикум подготовлен в соответствии с требованиями, предъявляемыми к дипломированным специалистам, предусмотренным государственным образовательным стандартом по программе подготовки специалиста с дополнительной квалификацией «Переводчик-референт» в сфере профессиональной деятельности.

Для слушателей специальности 1-26 02 85 «Логистика» заочной формы обучения ИПК и ПК.

**УДК 811.111(075.8)
ББК 81.2Англ-7я73**

© Учреждение образования «Гомельский
государственный технический университет
имени П. О. Сухого», 2014

1. СТРАТЕГИЯ ПЕРЕВОДЧИКА И ТЕХНИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА

Важным условием эффективности переводческой деятельности в процессе устного и письменного перевода является владение правильной стратегией переводческого процесса. В ее основе лежит ряд принципиальных установок, которыми пользуется на сознательном или же бессознательном уровне каждый профессиональный переводчик в зависимости от конкретных условий переводческого действия. Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения языков, с которыми он работает, и характера стоящей перед ним задачи.

Прежде всего, переводу оригинала должно предшествовать понимание предмета, что является необходимым условием достижения хорошего результата. Другими словами, переводчик может правильно перевести лишь то, что он понимает. Этот принцип может быть осуществлен не одномоментно, так как и само понимание может быть разной степени, и «прийти» не мгновенно, а с определенным «опозданием». Кроме того, переводчик может прибегнуть к единичному соответствию, не будучи до конца уверенным в том, что же конкретно означает данный переводимый термин.

Умение определить смысловую доминанту, наиболее важную часть содержания переводимого высказывания, составляет важнейшую часть профессионального мастерства переводчика. Для переводчика важно уметь различать в исходном тексте относительно более и менее важные элементы смысла. Предполагается, что переводчик стремится как можно полнее передать все содержание оригинала и там, где это возможно, осуществляет «прямой перевод», используя при этом аналогичные грамматические или синтаксические структуры и наиболее релевантные с точки зрения соответствия лексические единицы на языке перевода. Далеко не все в содержании оригинала для переводчика будет равноценным. Ему необходимо выделить части фразы, абзаца по степени их важности для данного акта коммуникации и при необходимости даже «пожертвовать» менее важными элементами, чтобы успешнее отразить более важный элемент. Иногда при переводе очень трудно воспроизвести предметно-логический и коннотативный компоненты одновременно, поэтому переводчику приходится выбирать между ними.

The other shoe has been dropped by this company in its push into the food market.

Эта компания сделала еще один шаг в борьбе за рынки сбыта продовольствия.

Значение целого часто бывает важнее значения отдельных слов или фразы, поэтому для правильной передачи целого можно их упустить, так как компоненты содержания высказывания, выражаются не отдельными частями высказывания, а всей совокупностью составляющих его элементов. Эти компоненты для коммуникации являются наиболее значимыми, что допускает замену языковых средств. Переводчик должен соблюдать нормы языка перевода и исключать из своего текста так называемые «кальки», которые коверкают родной язык в результате введения в перевод иноязычных форм. Ему следует ставить перед собой задачу сделать звучание перевода максимально естественным, таким, каким бы оно было у автора оригинала, и, чтобы добиться этого, он может вносить в текст перевода необходимые изменения.

Основные принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, позволяющих нарушать формальное подобие перевода оригиналу, при этом обеспечивая достижение более высокого уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными приемами являются перемещение, добавление и опущение лексических единиц в процессе перевода. Прием перемещения лексических единиц в высказывании позволяет использовать ближайшее соответствие слов оригинала в другом месте высказывания, если по каким-либо причинам (главным образом, из-за лексической сочетаемости слов в языке перевода) его нельзя употребить там, где оно стоит в оригинале.

2. УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Существует мнение, что достаточно хорошо выучить иностранный язык, чтобы быть успешным переводчиком, однако даже прекрасное знание нюансов иностранного языка – лишь одно из слагаемых успеха. К сожалению, не каждый заказчик понимает, что переводчику необходимо заранее готовиться к устному переводу. По этой причине иногда между заказчиком и переводчиками, или же бюро часто возникает некоторое непонимание. Ни один человек не в состоянии помнить всю терминологию, да еще и по всем тематикам сразу. Как письменным, так и устным переводчикам необходимо

пользоваться словарями и другими пособиями, однако если у письменного переводчика есть возможность спокойно покопаться в словарях, то у работающего устно такой возможности нет! Поэтому здесь крайне важна предварительная подготовка. Заказчику не стоит удивляться, если его попросят подробно рассказать, о чем пойдет речь на переговорах, или же попросят дать готовые переводы по данной тематике. Это отнюдь не говорит о том, что у переводчика отсутствует опыт или он плохо знает язык. Наоборот, это – признак его добросовестности и профессионализма.

Среди устных переводчиков существует разделение на «последовательных» и «синхронных». В глазах многих людей работа устного переводчика выглядит очень привлекательно: постоянные загранкомандировки, высокая почасовая оплата труда в твердой валюте, общение с интересными людьми и т.д. хотя такая работа считается прекрасным способом реализации своих амбиций и честолюбия, это очень тяжелый труд, о чем догадываются далеко не все мечтающие об этой профессии. Синхронный перевод – это сложная и квалифицированная работа, которую могут выполнять очень немногие переводчики. Которых так и называют – синхронисты. Их круг всегда был и будет малочисленным. Такая работа требует настолько сильного умственного напряжения, что рано или поздно у каждого третьего переводчика истощается нервная система, а ближе к пятидесяти годам каждого второго синхрониста ожидают серьезные болезни. Даже опытные синхронисты эффективно могут работать не более трех-четырех часов, поэтому обычно семинары, конференции и симпозиумы обслуживает целая команда. К специалистам по устному и, особенно, синхронному переводам, помимо высочайшей языковой квалификации (в случае провала им никто не поможет, даже редактор), предъявляются специальные требования, в частности, здесь нужны хорошее здоровье и устойчивость к стрессовым нагрузкам. Фирм, которые могут оказать подобную услугу, очень мало, так как здесь требуется не только предоставить переводчиков-синхронистов, но и иметь специальное оборудование для синхронного перевода (микрофоны, наушники и кабинки), которое стоит достаточно дорого.

Устный переводчик неизбежно сталкивается с рядом объективных трудностей, которые приходится учитывать. Главным фактором в его работе является то, что информация, поступающая в процессе устного перевода, в отличие от письменного перевода или перевода с листа, «нематериальна». Здесь многое зависит от

специфики речи говорящего и от профессиональных, личных и психологических качеств переводчика.

В процессе устного перевода большую роль играет память. В устном переводе, как и в психологии, существует такое понятие, как кратковременная память. Это вид памяти позволяет запомнить и сохранить информацию в течение небольших отрезков времени – всего лишь на несколько секунд. Он отличается от сенсорной тем, что запоминаемый материал может оставаться в кратковременной памяти сколь угодно долго и, благодаря повторению, способствует переводу информации из кратковременной памяти в долговременную. Опытные переводчики умеют расширять объем кратковременной памяти за счет структурирования получаемой информации, преобразуя группы слов и предложения в более компактные структуры. В процессе перевода они делают акцент, прежде всего, на сказуемом, так как, как правило, легче всего вспомнить субъект действия, а не впервые услышанное имя. Такая память является большим подспорьем при хорошем владении языком и переводческой скоростью.

Когда переводчик работает с устным последовательным переводом, он может начинать переводить, удерживая в памяти несколько высказываний, перевод которых и составляет отдельную «порцию» переводческого процесса, включающую несколько минимальных единиц перевода. Последовательный перевод происходит «порционно»: говорящий произносит фразу или ее часть, делает паузу и ждет, пока переводчик переведет сказанное, затем выдает следующую фразу и т.д. Этот вид перевода используется при деловых переговорах, в экскурсиях по городу, при установке технического оборудования – словом, в тех ситуациях, когда общение не слишком ограничено во времени и обе стороны поочередно обмениваются репликами.

При синхронном же переводе требуется создавать текст перевода одновременно с поступлением речевого сообщения, и поэтому переводчик стремится начать перевод, как только он получил информацию в пределах смысловой группы. При синхронном переводе времени на раздумья практически нет. Здесь величина переводной единицы определяется отрезком высказывания с относительно самостоятельным смыслом, позволяющим переводчику найти нужную устную структуру предложения для его передачи на другой язык. Однако и в синхронном переводе минимальной единицей переводческого процесса нередко оказывается целое высказывание, особенно если в конце его находятся элементы, являющиеся существенными для понимания всего сообщения.

Процесс перевода должен протекать синхронно с речью оратора, без пауз. Чтобы голоса оратора и переводчика не сливались, обычно помещения оборудуются специальными кабинками, где сидит переводчик, а его речь транслируется слушателям через наушники. Синхронный перевод чаще всего используется на официальных мероприятиях, брифингах, конференциях, симпозиумах и т.д.

Содержание переводимого текста часто представляет собой сложный информационный комплекс, понимание которого требует и от переводчика, и от его слушателя значительной мыслительной работы. В определенном отношении понимание оригинала переводчиком – это особое понимание, отличное от понимания того же текста человеком, воспринимающим его без целей его перевода. В понимании, ориентированном на перевод, есть две характерные особенности: обязательность окончательного вывода о содержании переводимого отрезка и обусловленность структурой переводного языка. Для обычного слушателя или рецептора вполне достаточно приблизительного понимания отдельных элементов текста. Напротив, переводчик должен точно определить, какое содержание он будет передавать в переводе. На этапе извлечения информации из оригинала происходит так называемое «уяснение значения». Здесь переводчик должен получить информацию, содержащуюся как в самом переводимом отрезке оригинала, так и в лингвистическом и ситуативном контексте, и на основе этой информации сделать необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести.

Для переводчика очень важны его фоновые знания. Здесь включается его ассоциативная память, благодаря которой можно вспомнить ранее полученные, отработанные сведения при воспроизведении новой информации. Устному переводчику необходимо научиться адекватно выделять смысловые единицы, вычлняя самое важное, ведь процесс устного перевода состоит из двух этапов: 1) анализ во время восприятия информации и 2) синтеза в момент непосредственного говорения. Иногда переводчик в силу различных обстоятельств может не воспринять некоторые предложения. Причиной тому могут быть шумная обстановка, излишняя эмоциональность, неправильно произнесенные речевые единицы, незнакомые слова (термины, имена собственные, аббревиатуры). Но, если правильно выделить смысловую структуру с учетом всего контекста, эту проблему опытный переводчик всегда может преодолеть.

В среде переводчиков часто возникают споры относительно того, насколько переводчик может «корректировать» оригинальный текст. Это касается, прежде всего, передачи эмоций и чувств оратора. В данном случае переводчику необходимо исходить из ситуации перевода, учитывая прагматическую нагрузку оригинала и его смысл. При возникновении конфликтной ситуации можно прибегнуть к одному из распространенных приемов: переход от перевода от первого лица к переводу от третьего лица, где используются такие фразы, как, например, «По мнению спикера...» и т.д.

При устном переводе интонация может иметь решающее значение, при этом она не сводится просто к выделению фраз. Для переводчиков в этом процессе важна и интонация оратора, и его собственная. Изменение интонационной мелодики может полностью изменить смысл того или иного предложения, а потеря смысла, соответственно, приводит к искажениям в процессе коммуникации. С другой стороны, стремление переводчика слепо скопировать интонацию иностранного языка тоже чревато последствиями, так как интонационные модели языков значительно отличаются друг от друга.

Если переводчик попытается воспроизвести в русской речи все подъемы и падения голоса, то у слушателей может возникнуть ощущение, что он просто передразнивает оратора. При устном общении задача переводчика заключается в том, чтобы найти такую интонацию в русской речи, которая бы соответствовала смыслу в иностранной речи, так как произношение интонационных структур всегда отражается на смысле. Например, вопрос: «Ты видел его?» может иметь несколько различных смысловых оттенков, которые передаются следующими английскими предложениями:

You do meet, don't you?

Do you meet hit?

В первом вопросе говорящий не обязательно ожидает ответа от собеседника, а лишь выражает свое предположение или мнение о чем-либо. Второй же вопрос отражает просто желание узнать о событии.

Чтобы избежать профессиональных ошибок, переводчик должен хорошо владеть основными интонационными моделями того иностранного языка, с которым он работает, и интонация родного языка не должна влиять на звучание иностранного перевода. Переводчик должен уметь правильно делить речь на словосочетания и грамматические конструкции, которые будут удобны для

восприятия слушателю. По мере возможности подлежащее и сказуемое должны располагаться недалеко друг от друга. Речь не должна быть отрывистой, быстрой или, наоборот, монотонной. Темп речи переводчика должен соответствовать темпу речи оратора, и даже если переводчик в чем-то сомневается или нервничает, его голос должен звучать уверенно и спокойно. Кроме того, в речи переводчика не должны присутствовать излишние паузы, слова-паразиты и всякого рода «эканья».

Числительные в устном переводе

Зачастую в процессе устного перевода точная информация, такая как числительные, создает для переводчика особую проблему, так как возможности человеческого мозга и объем восприятия и сохранения в памяти числовой информации несколько ограничены. Даже у профессионального переводчика большое количество сложных чисел может вызывать определенные затруднения, поскольку он, как и большинство людей, обычно считает и выполняет арифметические действия на своем родном языке. При работе с письменным текстом на иностранном языке человек практически всегда в мыслях автоматически озвучивает числа на родном языке. При устном переводе необходимо уметь переводить числа на слух. Важно, чтобы переводчик услышал все числительные, прежде чем приступить к их переводу, ведь при быстром темпе речи слова «там было восемь-десять ящиков» вполне можно воспринять как «восемьдесят». Опытные переводчики в таких случаях пользуются переводческой скоростью и записывают большие числа, так как даже они могут неправильно услышать названные цифры, и существует определенный риск, что, сосредоточившись на числах, можно упустить куда более важную информацию.

В некоторых случаях переводчики просто отказываются от точного перевода числительных, обобщая смысл, однако это далеко не всегда допустимо. Иногда переводчику помогает семантический контекст слов, окружающих числительное. Если переводчик не уверен в правильности восприятия того или иного числа, он может добавить что-нибудь вроде «some», «about»:

«For the last years there were opened some 30 schools».

Если называется дата и она не очень важна для текста, то ее можно обозначить приблизительно: «в конце декабря», «в начале весны».

3. ВИДЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Синхронный перевод

Синхронный перевод- это устный вид перевода, который осуществляется практически одновременно с произнесением оригинального текста. Он необходим, прежде всего, на международных совещаниях или в рамках больших конференций, когда выступающий читает доклад в своем обычном ритме и не может делать пауз в силу регламента выступления. Требуется такой перевод и в ряде других ситуаций, например, на премьерных показах зарубежных кинофильмов.

Международная организация труда (МОТ) включила работу синхронного переводчика в список самых тяжелых профессий: только представьте себе, сколько сил тратит переводчик, когда он переводит, например, дискуссию, в которой участвует несколько, а то и десяток-другой человек, причем говорят они оживленно, перебивая друг друга и активно употребляя фразеологизмы и, нередко, эмоционально окрашенную лексику. Потребность в такой разновидности перевода существовала всегда. Приезжает ли иностранный посол, солдаты ловят вражеского лазутчика, операцию делает иностранный хирург, в университете выступает зарубежный профессор – во всех этих случаях переводчик должен был практически моментально и, главное, правильно донести до слушателей мысль говорящего. Но, несмотря на столь высокую востребованность, синхронный перевод стал возможен лишь в 1920-х годах после появления специальной аппаратуры, которая давала техническую возможность каждому участнику международной встречи слышать перевод речи оратора одновременно с самим выступлением.

Особо сложной работу переводчика-синхрониста делает то, что ему приходится одновременно выполнять три задачи: 1) слушать речь на иностранном языке, 2) на ходу решать переводческие проблемы, 3) говорить на иностранном языке. А цена ошибки при синхронном переводе особенно высока. Известен случай, когда на открытии международной научной конференции председатель сказал: «Нас почтил своим присутствием профессор Джонс, известный ас эксперимента», - а синхронист, спутав слова асе («асс») и ass («задница»), объявив «We are honored by the presence of Professor Johns, known as an ass of experiment», вызвав дружный смех англоязычной аудитории. Но профессор Джонс оказался человеком с юмором, в перерыве он подошел к синхронисту и сказал: «Boу, were right».

Само собой разумеется, что особую важность при синхронном переводе приобретает осведомленность переводчика; во избежание подобных ошибок он должен представлять себе цель встречи или совещания, политику стран-участниц, детали биографии выступающих и т.п. Благодаря этому у переводчика появляется своего рода «эскиз» речи, которую ему предстоит переводить. Особенно актуален такой подход при переводе выступлений политического характера, когда, в зависимости от ситуации, одни моменты в выступлении приходится «усилить», а другие – «сглаживать». И порой случается так, что перевод «с точностью до наоборот» оказывается самым что ни на есть правильным. Например, на переговорах между Борисом Ельциным и Нельсоном Манделой в 1998 году южноафриканский политический деятель употреблял оборот «write superiority». Переводчик совершенно точно выбрал нужную тональность и перевел его как «режим белого меньшинства». А точный перевод – «превосходство белых» или «белое превосходство» - стал бы в данной ситуации совершенно ошибочным.

Последовательный перевод

Вплоть до конца 1920-х годов, то есть до появления специальной аппаратуры, на международных съездах, конференциях и совещаниях использовали последовательный перевод. Последовательный перевод – это вид устного перевода, при котором переводчик переводит речь оратора только после ее прослушивания. Другими словами, переводчик воспринимает определенный фрагмент речи, а через некоторое время воспроизводит его в переводе. А это, как нетрудно догадаться, существенно повышает нагрузку на память по сравнению с синхронным переводом.

Процесс последовательного перевода можно разделить на два этапа: мгновенное восприятие и анализ, говорение (передача информации). Продолжительность переводимого отрезка речи составляет обычно от 2 до 10 (max) минут.

Последовательный перевод бывает двух видов:

- абзацно-фразовый перевод
- последовательный перевод с записью

При абзацно-фразовом переводе объем информации относительно небольшой, но он требует от переводчика хорошей памяти, быстроты реакции, коммуникативных навыков и так называемых фоновых значений – речевого этикета и фразеологических оборотов (пословицы, поговорки, аллюзии),

которые часто используются не только в общении на высоком уровне, но и обычными журналистами, например, «шила в мешке не утаишь», «в полном ажуре», «вопрос на засыпку» и т.д.

Этот вид перевода очень часто используется в неофициальной обстановке; при посещении промышленных предприятий; на примерах; в гостях, и именно с ним часто сталкиваются начинающие переводчики.

Последовательный перевод с записью применяется во время официальных встреч на высоком уровне, при обсуждении важных политических, экономических и других вопросов, в работе совещаний и конференций международного уровня или в прямом эфире – иными словами, в ситуациях, когда синхронный перевод не предусмотрен, но, тем не менее, точность перевода должна быть очень высокой. Нередко при подобных беседах и переговорах реплики участников бывают очень длинными и громоздкими и тут переводчику не обойтись без блокнота, в котором он моментально отмечает наиболее важные моменты, факты, даты, названия и имена. Обычно для этого используется так называемая «переводческая скоропись», или «переводческая нотация» - система ускоренной записи речи оратора с помощью различных заранее выработанных переводчиком сокращений и условных значков.

Главная задача переводчика при последовательном переводе – выполнять перевод так, чтобы переведенный текст не превышал оригинал по длительности звучания. Обычно переводчик добивается этого, активно используя компрессию, то есть сжатие передаваемой информации, и идиоматические средства – фразеологизмы и кальки. С главной задачей связана и главная проблема последовательного перевода – так называемая «переводческая нерасторопность», когда перевод звучит гораздо дольше оригинальной фразы. Например, оратор говорит: «I'll first talk about some of the theory behind the development of the tool...», а переводчик озвучивает его слова примерно так: «Очевидно, мне нужно немножечко, так сказать, рассказать о теории, которая явилась как бы основой, что ли, для разработки вот этого устройства...». Причина этого явления понятна: переводчик (да и просто говорящий в обычном разговоре) еще не сообразил, что сказать дальше, но боится допустить паузу и поэтому заполняет ее либо ненужными междометиями, либо словами-паразитами. Что в таком случае можно посоветовать переводчику? Совсем не обязательно раскрывать рот в тот самый момент, когда его закрыл выступающий. Небольшая пауза перед началом перевода не

только не вызовет раздражения у слушателей, но, наоборот, освежит их внимание, дав небольшую передышку от «звукового шума». Бывают и противоположные ситуации: перевод оказывается перегруженным информацией. Например, слова выступающего: «And, last but not least, there are questions about how easy or difficult it is to install» переводчик переводит примерно следующим образом: «И последний по, так сказать, перечислению, но не последний по значению вопрос состоит в том, насколько просто можно устанавливать такое оборудование». Этот феномен связан с избыточным «служебным рвением» переводчика, который стремится перевести фрагмент максимально точно. Действительно, популярное английское выражение «last but not least» нужно перевести на русский как «последний по порядку, но не по значению (важности)». Но в переводе высказываний «по существу» такие громоздкие и несколько искусственные эквиваленты явно ни к чему. А их точный перевод лишь отвлекает внимание слушателей от более важных моментов выступления.

4. ПЕРЕВОД НА ВЫСТАВКАХ

Международные выставки – это идеальная возможность представить свою компанию, продукцию, услуги потенциальным клиентам из других стран, однако для эффективного продвижения своего продукта недостаточно одной лишь презентации с использованием буклетов и рекламных стендов на иностранном языке. Ни буклеты, ни стенды не смогут ответить на вопросы, которые могут возникнуть у посетителей выставки, т.е. у потенциальных клиентов. Для обеспечения интерактивной коммуникации участники выставок прибегают к услугам устного переводчика, который помогает им рекламировать продукцию и устанавливать диалог с гостями выставки. Работа устного переводчика на выставке имеет свои особенности. Перед началом работы переводчику обязательно необходимо ознакомиться с тематикой и особенностями рекламируемой продукции/оборудования/услуг, так как на выставке он выступает не только в своей привычной роли переводчика, но и в роли PR-агента, а также представителя компании, продукция которой представлена на выставке. Выступая в качестве PR-агента и представителя компании, переводчик привлекает внимание и стимулирует заинтересованность каждого посетителя выставки, рассказывая о компании и ее продукции, отвечает на вопросы гостей стенда на иностранном языке.

Переводчик должен хорошо знать ассортимент рекламируемой продукции/спектр услуг, владеть специальной терминологией, поэтому мы всегда рекомендуем нашим клиентам провести подробную консультацию для переводчика за день до начала выставки, выдать ему материалы, презентации, буклеты.

Устный переводчик- это основное лицо, с которым контактирует посетитель выставки, и поэтому очень важно, чтобы переводчик был вежливым, предупредительным и полным энтузиазма. Устный перевод – это неформальное и непрерывное взаимодействие между посетителями и переводчиками. Кроме того, процесс устного перевода на выставке всегда включает в себя использование наглядных пособий, экспонатов, брошюр и зачастую самой продукции. Первые впечатления чрезвычайно важны, и поэтому переводчик должен быть опрятно одет. Не менее важна и доступность перевода, поэтому настоящий профессионал изъясняется как можно более простым языком, избегая сложных терминов и не перегружая посетителей лишней информацией.

Отдельным направлением устного перевода на выставках является работа с посетителями с ограниченными возможностями или с отставанием в развитии, при том, что с каждым годом таких посетителей становится все больше. Это люди с нарушениями слуха и зрения, с пониженной обучаемостью, инвалиды-колясочники. При работе с таким контингентом следует помнить, что понятность перевода может снижаться из-за самых разных факторов – плохого освещения, громкого шума, отсутствия осязаемых экспонатов и др. переводчик должен давать объяснения простым и понятным языком, избегать в переводе терминов и специальной лексики, а при работе с посетителями с нарушениями зрения – использовать в переводе побольше описательных конструкций.

5. ПЕРЕВОД ТЕЛЕФОННЫХ ПЕРЕГОВОРОВ

Устный перевод телефонных переговоров или перевод в режиме конференцсвязи один из видов устного перевода, который по своей структуре близок к последовательному переводу. Это вид перевода становится все более популярной альтернативой переводу переговоров при личной встрече не только благодаря удобству формата и экономии времени, но и значительному сокращению расходов на услуги переводчиков. Телефонные переговоры, сопровождаемые устным переводом, позволяют людям, не говорящим

на одном языке, свободно общаться по телефону в необходимое время из любой точки, где есть стационарная или сотовая связь.

Устный перевод телефонных переговоров широко используется правительственными и здравоохранительными учреждениями, службами скорой медицинской помощи, call-центрами, другими общественными организациями, а также представителями коммерческих структур в процессе общения и переговоров (переговоры партнеров, совещания менеджеров различных международных подразделений одной корпорации и пр.). Однако стоит отметить нецелесообразность использования данного вида перевода в ряде случаев, например, в ходе судебных заседаний при невозможности разбить ход беседы на отдельные фрагменты – здесь лучше прибегать к услугам синхронных переводчиков.

Устный перевод телефонных переговоров имеет как свои преимущества, так и свои недостатки. Несомненно, главное преимущество заключается в том, что в чрезвычайных ситуациях клиенты могут получить услуги устного перевода практически моментально. Кроме того бывают случаи, чтобы переводчик не присутствовал при переговорах лично (обычно это связано с культурными или религиозными традициями). Главный недостаток здесь – это невозможность отслеживать мимику участников переговоров, которая зачастую помогает особенно точно передать смысл сказанного. Правда, устные переводчики легко могут замечать другие невербальные индикаторы – например, запинки, изменение тона или дыхания. Естественно, устный перевод телефонных переговоров не используется в тех случаях, когда кто-либо из говорящих имеет дефекты слуха.

6. ГИДЫ-ПЕРЕВОДЧИКИ

Гиды-переводчики сопровождают иностранных туристов или делегации, приезжающие в Россию, либо российские туристические группы, отправляющиеся за рубеж, для того, чтобы туристы не испытывали трудностей с общением. Этим специалистам приходится сталкиваться с самыми разными тематиками, а переводить как в неофициальном порядке, так и на профессиональном уровне. Чаще всего гиды-переводчики работают в режиме последовательного перевода. Это означает, что переводчик конспективно записывает слова говорящего и переводит их по своим записям через относительно равные промежутки времени.

Гиду-переводчику нередко приходится сопровождать клиентов за пределами офиса, посольства, отеля и других привычных для них мест. Речь идет о посещениях промышленных предприятий, спортивных сооружений, исторических и культурных памятников и т.д. Хорошие переводчики используют в ходе таких экскурсий мифы и легенды, вселяя в слушающего чувство эмоциональной привязанности к объекту посещения. Физические условия гида-переводчика могут сильно различаться в зависимости от клиента, места посещения и тематики перевода. Это может быть многочасовая экскурсия по гигантскому заводу с подробным осмотром всего его оборудования, работающего на полную мощность. Или же переход через бурную реку в какой-нибудь стране третьего мира – по такому шаткому навесному мостику, что кажется: один неосторожный шаг – и вы очутитесь прямо в бурлящей воде.

Подобные ситуации могут быть сопряжены с разными проблемами, в частности - акустическими. Проблемы могут быть и просто физическими: длительные пешие переходы, погодные катаклизмы и т.д. В таких случаях от гида-переводчика требуются не только лингвистические навыки, но и эмоциональная выдержка: клиенты ожидают, что он всегда будет «на чеку», чутко реагируя на малейшие изменения в их настроениях и уделяя отдыху минимальное время. Кроме того, программа экскурсии может изменяться в самую последнюю минуту возникнуть самые разные проблемы. А клиенты, тем не менее, уверены, что гид-переводчик без малейших усилий преодолет все эти трудности, сохраняя при этом качество своего перевода.

Часто в таких случаях гид-переводчик может оказать дополнительную помощь клиентам благодаря своему знакомству с культурными нюансами и местными особенностями. К примеру, перевод беседы между рабочим на конвейере и дипломатом станет гораздо качественнее, если переводчик осознает культурные и социальные различия между участниками разговора, тем самым переводчик повышает качество сообщения, которое он передает клиенту, а клиент, в свою очередь, лучше понимает полученную информацию. Понятно, что гид-переводчик должен иметь достаточно хорошее представление о бизнесе, которым занимаются его клиенты.

В большинстве случаев гид-переводчик работает с небольшими туристическими группами. За рамками официальных и деловых встреч он может устанавливать личные контакты со своими клиентами, выступая в роли гида и источника знаний, а не обычного

переводчика. Поскольку эта услуга нередко требуется туристам более 8 часов в день, обычно с одной туристической группой работают несколько переводчиков (как правило, двое). Другая особенность гида-переводчика – частые и порою длительные поездки.

BUSINESS MEETINGS

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

purchase	- покупка
to agree	- соглашаться
to reduce	- снижать
to be pleased with	- быть довольным чем-либо
how long did it take you...?	Сколько вам потребовалось времени...?
though	- хотя; to produce - производить
to be in great demand in the world market	- пользоваться большим спросом на мировом рынке
display	- экспозиция
to promote cooperation	- способствовать сотрудничеству
a pump	- насос
to meet smb's requirements	- отвечает требованиям
I do hope you soon get well again	- Надеюсь, что вы скоро будете себя чувствовать хорошо
to depend (on)	- зависеть от
to clear up	- выяснить
world prices	- мировые цены
to go up	- расти, подниматься (о ценах)
to think over	- обдумать
to charge	- взимать плату
initial	- исходный; outlay - затраты
in the long run	- в конечном итоге
to convince	- убедить
to enable	- дать возможность

Task 2. Listen to the text and answer the questions. Speak of your own experience of travelling on business

TRAVELLING ON BUSINESS

Boris Petrov is an engineer of a foreign trade organization. He often goes on business to different European, Asian and African countries. His organization does business with lots of foreign firms.

Last month he was in Great Britain. He went there to sign a contract for the purchase of equipment. The talks were very difficult. Petrov and the British businessmen discussed prices, terms of delivery, terms of shipment and other business matters. The Supplier agreed to reduce the price.

During his trip Petrov visited different plants where he saw the equipment in operation. He signed a good contract. Boris was lucky with the weather. It was warm and it didn't rain. He was pleased with the trip.

Give answers to the questions:

What is Boris Petrov?

What did he do during his trip?

Was he pleased with the trip?

Task 3. Listen to the following dialogues and translate them. Role - play the dialogues or make your own dialogue using the vocabulary

A VISIT TO THE PLANT

MENON: We like your plant, Mr. Ivanov. It's really good and modern.

IVANOV: Glad to hear that, the plant is really new. We built it only 2 years ago.

MENON: By the way, how long did it take you to construct it?

IVANOV: Three years, though it's one of the biggest plants here.

MENON: You produce very good compressors, they are easy to operate and reliable.

IVANOV: That's right. Our compressors are in great demand in the world market. We export them to many countries of the world.

MENON: We know that. The quality of your equipment is high and we are going to place an order with you.

2.

- Thank you for showing us round your pavilion, Mr Petrov. Your display has greatly impressed us.

- It's nice to hear that. I do hope the exhibition will promote our cooperation.

- So do I. By the way, we are interested in the latest model of your pumps.

- Oh, it's in great demand because it's very reliable, and its capacity is high.

- I see. May we have your, advertising literature with technical specifications?

- Here you are. By the way, many firms have already bought this model and are satisfied with it. The equipment fully meets their requirements.

- By the way, Mr. Petrov, have you received our enquiry?

- Yes, we have. We received it two days ago.

- When will you be ready to discuss it with us?

- On Friday, if you don't mind.

3. BUSINESS MEETING

BLAKE: Good morning, Mr. Smirnov.
SMIRNOV: Good morning, Mr. Blake. I haven't seen you for ages. How are you?
BLAKE: I haven't been very well lately, you know. I've caught a cold.
SMIRNOV: I'm sorry to hear that. I do hope you get well again soon. How long have you been here, Mr. Blake?
BLAKE: Since Monday.
SMIRNOV: Where are you staying?
BLAKE: We're staying at the Rossia Hotel. We're very comfortable there.
SMIRNOV: How long are you going to stay here?
BLAKE: It will depend on our talks, Mr. Smirnov. I think we can get down to business. We've received your offer and your draft contract for the delivery of complete equipment.
SMIRNOV: What do you think of it?
BLAKE: We've studied your specifications. The equipment suits us, we need it very much.
SMIRNOV: Glad to hear that, Mr. Blake.
BLAKE: But we'd like to clear up several points now.
SMIRNOV: Well, what shall we take up first?
BLAKE: You know, Mr. Smirnov, your prices are too high, I'm afraid. Can you reduce them?
SMIRNOV: I don't think we can. Our equipment is in great demand. We've sold the equipment at these prices to many customers this year.
BLAKE: We know that the world prices have gone up lately. But still your prices are too high.
SMIRNOV: Well, Mr. Blake, we'll think it over and see what we can do.
BLAKE: Thank you, Mr. Smirnov. We've done business with you for more than 10 years and I hope we'll settle the price problem.

*Task 4. Fill in each gap with one suitable word from the box below.
Tell the text*

A few days ago Mr. Wood saw Mr. Parker in his office for a quick talk on the new paints. Mr. Parker's company had been putting on the market. The talk was followed by an exchange of telephone conversations. Later Mr. Wood received the company's catalogue to see the quality. Now the two men have got down to the price.

Mr. Wood: Well, your product ___ quite interesting. But your catalogue doesn't show the prices. I don't know how the cost of your paint compares with the cost of the paint we usually buy.

Mr. Parker: Here is a copy of our ___. This gives ___ of all the goods in the catalogue.

Mr. Wood: Thank you. I see. Hm... Well, your products may be excellent, but they seem very ___ - much more expensive than ___ goods we buy from other firms. If we charge our customers these prices they will not buy, and if we charge them lower prices we shall make no ___. We may even make a loss.

Mr. Parker: Excuse me, but I certainly don't think it's as bad as that. I admit that our prices may be a little higher. Our new super-quality paint may ___ the customer a little more than some other paint, perhaps not as good as ours. But I don't think the ___ is very great. In any case, isn't it better to pay a little more for a much better quality product? Your customers' initial outlay may be a little more, but in the long run they will find it much ___ to buy our product because it is much more economical to use, and frequent repainting will not be so necessary as it is with paint of poorer quality that may not last so long.

Mr. Wood: What you say may be ___. Your product may be cheaper in the long run. But our customers don't know this, and it may be difficult to convince them, to make them believe that they will get better value for the higher price.

Mr. Parker: Well, prices are ___ anyway, and our prices are not much higher than other people's. Besides, my firm can offer you a very large ___, much larger, I think, than other firms in the same line of business. This will enable you to charge only a slightly higher price for a much higher quality product and still make a profit. I have some figures here that may interest you.

profit similar price-list difference cost expensive cheaper rising discount current prices seems true.

Task 5. Translate into English using new words and expressions

Наша главная задача - убедить поставщика снизить цены на оборудование.

Сколько Вам потребуется времени, чтобы доставить компрессоры на завод?

Наши товары пользуются большим спросом на мировом рынке.

Экспозиция нашей продукции впечатлила покупателей.

Оборудование, производимое этой фирмой, отвечает всем Вашим требованиям.

Мировые цены на нефть увеличиваются с каждым годом.

Затраты на производимые товары в конечном итоге окупились.

Представитель нашей фирмы убедил продавца снизить цены.

Все были довольны результатами переговоров.

10. Мы обдумаем Ваше предложение.

2. Business Trip Abroad. Going through the Customs. Staying at a Hotel

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

to register a ticket - зарегистрировать билет

to fill in a declaration form - заполнить декларацию

the waiting-room - зал ожидания

gate - выход

X-rayed - просвечен рентгеновскими лучами

to get on board - сесть в самолет

an arrival card - бланк прибытия

customs control - таможенный досмотр

to book accommodation - заказывать номер

to hold up - задержать

omission - пропуск

error - ошибка

Task 2. Listen to the text. Speak of your own experience of going abroad and travelling by air

Going abroad. Travelling by Air

Vadim Kozlov, Chief Engineer of a trade firm, travelled to Delhi on business last week. This is what he did on the day of his departure. Kozlov had arrived at Sheremetjevo airport an hour before the plane took off. He registered his ticket, filled in a declaration form and joined the passengers in the waiting-room. When they heard the announcement, "Attention, please. Will passengers for Delhi join flight 34, at gate 3", the passengers had their personal luggage X-rayed and got on board the plane. The hostess

gave Kozlov an arrival card to fill in. He wrote in block letters his full name, home address and the purpose of his visit. The sign "Stop smoking. Fasten seat belts" appeared and the plane took off. Although it flew at high speed, the passengers on board the plane felt comfortable.

Five and a half hours later the plane landed at Palam airport in Delhi.

Task 3. Listen to the following dialogues and translate them. Role - play the dialogues or make your own dialogue using the vocabulary
Going through the Customs

Kozlov is going through the customs control at Palam airport in Delhi.

CUSTOMS OFFICIAL: Is this your suit-case, sir?

KOZLOV: Yes, that's right. Shall I open it?

CO.: Do, please. Have you got anything to declare?

K.: No, I don't think so. I've got some cigarettes for my own use..

CO.: How many packets?

K.: Only three packets. I think they are duty free.

CO.: Yes, of course. Have you got any things liable to duty?

K.: No, I haven't.

CO.: Thank you, sir.

K.: Thank you.

After the Flight

MENON: This way, Mr. Kozlov. Get into the car, please. How are you feeling after the flight?

KOZLOV: Not very well, to tell the truth. I have a terrible headache. It's my blood pressure, I think.

M.: Oh, what a pity! You should see a doctor right away.

K.: Don't worry, Mr. Menon. I'll just have to take some medicine and I'll be all right tomorrow. We'll be able to get down to work without delay.

M.: I hope so. I'm taking you to the hotel now and tomorrow we are going to discuss the programme of your stay in Delhi.

K.: Fine.

Staying at a Hotel

RECEPTIONIST: Good evening, gentlemen. What can I do for you?

M.: I've booked accommodation for Mr. Kozlov from the 5th of January.

R.: Just a moment, sir. I'll check the reservation. Will you spell the name, please?

M.: O.K. K-o-z-l-o-v.

- R.: Right. We can give Mr. Kozlov a nice single room with private bath on the 3rd floor. Fill in this check-in card, please: full name, address, nationality, occupation, date and place of birth.
- K.: What's the number of the room?
- R.: 305. The porter will help you with the luggage and take you to your room. Here's the key to your room.
- K.: Thank you very much.
- M.: I must be going, Mr. Kozlov. I hope you'll be all right now. I'll call for you at the hotel at 10 tomorrow. The President is expecting you at 10.30.
- K.: Good night, Mr. Menon. You've been very helpful. Thank you.
- M.: Good night, Mr. Kozlov.

When Kozlov unpacked his suit-case he dialed 08 to get the room service.

MAID: Good evening, sir. What can I do for you?

K.: Good evening. Could I have my jacket and trousers pressed, please?

M.: Yes, sir. I'll do it right away. What's your room number?

K.: 305. And another thing, is the restaurant open now?

M.: Yes, sir. Can I get you anything?

K.: A bottle of mineral water, please.

M.: All right, sir.

K.: What time does the restaurant open in the morning?

M.: Breakfast is served from 8 to 10, lunch from 12 to 3.30. You can have your breakfast brought to your room if you wish.

K.: No, thank you. Will you wake me up at 8 o'clock, please. I'm afraid to oversleep.

M.: Don't worry, sir. I'll call you.

Task 4. Open the brackets using the verbs in the correct tense form.

Sum up the information.

Mr.: Janseen of the Janseen Company made a call to his business partner Mr. Macneal in Great Britain. As Mr. Macneal was out Mr. Janseen left a message for him to call him back as soon as possible. Mr. Macneal is now returning the call.

M.: Hello, Macneal (to be) here.

J.: Oh, hello, Mr. Macneal. I (to be) glad you (to phone) so soon. There (to be) a serious problem, I'm afraid. You know that order for 600 cases of whisky we (to place) last month?

M.: Oh yes, I (to see) to it myself. ___it (not, to arrive) yet?

- J.: It ____, but, it (to hold up) at the customs. There's something wrong with the declaration, it seems. Some kind of omission or error.
- M.: Oh, really? That's strange. ____you (to know) what it is?
- J.: Well, I (to hear) yesterday that some of the details (to be) incomplete and the customs ____ (can, not, to clear) the consignment.
- M.: Mr. Janseen, I (to tell) you what I (to do). Our forwarding agents (to handle) this delivery, we (to do) business with them for a long time. Let me just get on to them. J. Yes, if you would. ____you (to let) me know as soon as you (to get) some information? Time (to be) short, you know.
- M.: Of course. I (to see) to it. You (to get) my call as soon as I (to get) in touch with them.
- J.: Well, getting the delivery today would suit me better. Oh, one more thing. If I (to be) out of the office, leave a message with the operator. I (to tell) her to expect your call.
- M.: Yes, I (to speak) to her before. I'll get things moving as quickly as I (to be able) to.
- J.: Thanks. Good-bye, then.
- M.: Good-bye. You'll be hearing from me soon.

Task 5. Translate into English using new words and expressions

Во время деловой поездке за границу, прежде чем сесть в самолет, нам необходимо зарегистрировать билет и заполнить декларацию.

На таможенном досмотре багаж просвечивают рентгеновскими лучами.

В зале ожидания пассажиры ждут объявления о рейсе, чтобы потом отправится к выходу на посадку.

В бланке прибытия пассажиры заполняют свои личные данные и цель визита.

Для комфортного отдыха необходимо заказать номер заранее.

В связи с погодными условиями вылет самолета был задержан.

Во время заполнения декларации мы часто совершаем ошибки и допускаем пропуски.

Если у Вас в наличии имеются огнеопасные вещества, Вы не пройдете таможенный контроль.

3. FOREIGN TRADE AND ECONOMIC RELATIONS

Task 1. Read the words and make 5 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

consumer goods and equipment - потребительские товары и оборудование
 setting up joint ventures and joint-stock companies - создание совместных предприятий и акционерных обществ
 on a turn -key basis- на условиях «под ключ»
 draft contract - проект контракта
 C.I.F. terms of delivery - условия поставки СИФ
 on F.O.B. terms - на условиях FOB

Task 2. Listen to the following dialogues and translate them. Role - play the dialogues or make your own dialogue using the vocabulary

FOREIGN TRADE AND ECONOMIC RELATIONS

- Are foreign trade and economic relations developing now in the same way as before?
- Well, yes and no. In trade a lot of raw materials are still exported and a lot of consumer goods and equipment are imported. But there are various new forms of cooperation.
- Do you mean direct ties of enterprises and cooperatives with foreign firms?
- Exactly. As well as setting up joint ventures and joint-stock companies.
- And what about construction of projects?
- In the past many big projects were constructed on a turn-key basis in socialist and developing countries. Now things are changing. There are a lot of contracts for carrying out design work abroad, sending specialists and training local personnel of the Customers. But our possibilities for constructing projects abroad are smaller now.
- Yes. We want foreign firms to invest capital in our economy.

Petrov, a representative of the firm, which deals with industrial projects, meets Mr. Ali who has come to Moscow to negotiate a contract.

In the Hall

PETROV: Excuse me, Sir. You are Mr. Ali, aren't you? I'm Petrov. I'm here to meet you. How do you do.

ALI: How do you do, Mr. Petrov. Awfully good of you to meet me.

P.: Here's the cloak-room, Mr. Ali. You may leave your coat here.

A.: Thank you, Mr. Petrov.

P.: This way, please. The lift is over there, Mr. Ali. Ivanov's office is upstairs, on the 8th floor; He's expecting you.

In the Lift

P: It's your first visit to Moscow, isn't it, Mr. Ali?

A: Yes. And I'm looking forward to seeing Moscow sights.

P: I hope that when we settle all our problems, you'll have some time for sightseeing.

A: I hope so too. They say Moscow and its suburbs are so beautiful.

P: Oh, here we are... After you, Mr. Ali.

A: Thank you.

3. In the Office

A.: Good morning, Mr. Ivanov.

I.: Good morning, Mr. Ali. Will you sit down?

A.: Thank you.

I.: Have a cigarette.

A.: No, thank you. I don't smoke.

I.: Would you like some coffee?

A.: Yes, please. Well, Mr Ivanov, we've received your draft contract. On the whole it's acceptable but we'd like to clear up some points.

I.: What are they?

A.: First of all, your C.I.F. terms of delivery don't suit us.

I.: Do you want us to deliver me equipment on F.O.B. terms?

A.: That's just what we would like you to do.

I.: I think we can change me terms of delivery. But I need to contact my people and to discuss the possibility with them.

A.: That's good. And now let's pass on to the delivery dates. They aren't quite acceptable.

I.: We could deliver me equipment within 12 months from the date of signing the contract. Would you like us to speed up the delivery?

A.: Yes, could you reduce the delivery period to 9 months? It's very important to us.

I.: I think we could. Our new proposal can be ready in a day or two. Meanwhile, would you like to visit our new plant and see the equipment in operation?

A.: With pleasure. Do you mind if our chief engineer joins us?

I.: No, I don't. He's welcome.

- A: Good.
 I.: All right then. One of our engineers will call for you at the hotel about 9 o'clock tomorrow.
 A.: That'll be fine. Thank you. See you tomorrow then.
 I.: Good bye, Mr. Ali.

Task 3. Translate into English using new words and expressions

1. Прежде всего, нас не устраивают ваши условия СИФ.
2. Вы хотите, чтобы мы поставили оборудование на условиях ФОБ? Именно это мы и хотели бы, чтобы вы сделали,
3. Я полагаю, мы можем изменить условия поставки.
4. Не хотели бы вы посетить наш завод и посмотреть оборудование в действии?
5. В торговле по-прежнему экспортируется много сырья и импортируется много потребительских товаров и оборудования.
6. В международных отношениях сегодня появляются различные новые формы сотрудничества.
7. Вы имеете в виду прямые связи предприятий и кооперативов с иностранными фирмами а также создание совместных предприятий и акционерных обществ?
8. В прошлом много крупных объектов строилось на условиях «под ключ» в социалистических и развивающихся странах. Сейчас положение меняется.
9. Есть много контрактов на выполнение проектных работ за рубежом, командирование российских специалистов и обучение местного персонала заказчика. Но теперь наши возможности строительства объектов за рубежом меньше.
10. Мы хотим, чтобы иностранные фирмы вкладывали капитал в нашу экономику.

ECONOMY

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| Economy | - экономика |
| planned, market economy | - плановое, рыночное хозяйство |
| Common Market | - общий рынок |
| World Trade Organization (WTO) | - всемирная торговая организация |
| International Monetary Fund (IMF) | - международный валютный фонд |
| to fulfill/overfulfill a plan | - выполнить/перевыполнить план |
| profitable, advantageous | - прибыльно |

profit	- прибыль
profitability	- рентабельность
recession	- спад
producer	- производитель
consumer	- потребитель
consumer goods	- потребительские товары
mass consumer goods	- товары широкого потребления
consumption	- потребление
product sharing agreement (PSA)	- соглашение по разделу продукции
savings (e.g. in savings bank account)	- сбережения
savings, to save on something/economize	- экономия/экономить
growth rate	- темпы роста
supply and demand	- спрос и предложение
sales and purchase	- продажи и закупка
means of production	- средства производства
entrepreneur	- предприниматель
enterprise	- предприятие
joint venture/enterprise	- совместное предприятие
small, medium enterprise	- малое, среднее предприятие
employer	- работодатель
employee	- служащий
raise labor productivity	- повышать производительность труда
cost accounting	- хозрасчет
production/prime cost/cost price	- себестоимость
self-financing	- самофинансирование
profitable, self-subsidizing	- самокупаемый
cost recovery	- самокупаемость
stock exchange/(Am.) stock market	- биржа
stock market	- фондовый рынок
broker	- биржевой маклер
securities	- ценные бумаги
stock company	- акционерное общество
stock	- акция
portfolio	- портфель
share	- доля
ratio	- коэффициент
stockholder	- держатель акций
bond	- облигация
money supply	- денежная масса

loan agreement	- кредитное соглашение
negotiated instrument	- оборотный документ
auditing	- бухгалтерский учет
audit	- ревизия
accounting and reporting	- учет и отчетность
limited liability	- ограниченная ответственность
insolvency	- неплатежеспособность
chamber of commerce	- торговая палата
factory assets/funds	- фонды предприятия
management, administration	- руководство
manpower	- рабочая сила
to manage, run (e.g. a firm, hotel)	- эксплуатировать
output	- выпуск, объем
currency	- валюта
convertible, hard	- конвертируемая, твердая
freely convertible currency	- свободно конвертируемая
capital flight	- утечка капитала
lender, borrower	- кредитор, получатель
grant	- безвозмездная субсидия
interest rate	- процентная ставка
discount rate, bank rate	- учетная ставка
deposit	- вклад
account	- счет
costs	- издержки
expenditures/expenses	- затраты/расходы
cash	- наличные
overhead	- накладные расходы
depreciation	- обесценивание, амортизация
external debt	- внешняя задолженность
investor	- инвестор
revenue	- поступление
turnover	- торговый оборот
commodity turnover, circulation	- товарооборот
long-term, medium-term, current	- долгосрочные, среднесрочные, текущие планы
scarce, rare	- дефицитный
shortage, deficit	- дефицит
wholesale, retail	- оптовый, розничный
balance of payments	- платежный баланс
balance of trade	- торговый баланс

price list	- прейскурант
domestic market	- внутренний рынок
to be in demand	- пользоваться спросом
sales	- сбыт
deal/transaction	- сделка
to deliver/supply	- поставлять, снабжать
supplier	- поставщик
delivery	- поставка
terms of delivery	- условия поставки
terms of payment	- условия платежа
bill, invoice	- счет, фактура
agent, intermediary	- посредник
subcontractor	- подрядчик
buy/purchase	- закупить
procurement	- закупка
client/customer	- заказчик
repayment of credit	- погашение кредита
rate of reimbursement	- ставка возмещения
cover expenses	- брать на себя расходы
tariff	- пошлина
losses sustained/incurred	- понести убытки
Tax code	- налоговый кодекс
income tax	- подоходный налог
value added tax (VAT)	- налог на добавленную стоимость
taxation	- налогообложение
tax-exempt	- освобожденный от налогов
tax privileges, tax relief	- налоговые льготы
tax evasion	- уклонение от налогов
deduct, write off from taxes	- вычитать, списать с налогов
non-collected taxes	- недоимка

Task 2. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

V.I. Resin, First Deputy Premier, Moscow City Administration
 Russian-American Investment Symposium, 1999
 (Harvard University, Boston, USA)

Mr. Chairman,

Finding resources to finance development has always been a difficult problem/issue, especially/particularly during recent/the last few years,

when there /were the first stirrings of / first appeared / was the beginning / emergence of / a sustained / continuing trend towards a decline in official development assistance (ODA) and a drop / reduction in voluntary contributions to the operational activities of the UN, accompanied by / as well as by / a fall / decline in prices of raw materials and energy resources. The problem of financing / is even / still further / is being increasingly / additionally exacerbated / aggravated / has worsened / been compounded by / because of / due to /given / in conditions of / by the growing financial crisis, for / when not only are foreign investors showing / displaying well-founded / understandable / reasonable / caution, but there are also very limited opportunities / possibilities for mobilizing / using / obtaining domestic / internal resources for development, particularly in countries which have been affected by / have suffered from / the crisis. In this / that /the existing situation, we believe that / as we see it / it would seem that / favorable conditions for providing needy countries / countries in need / with resources for development can be fully realized / implemented / if the financial crisis is overcome, and the stability of international financing and national finance systems is restored in the countries affected by the crisis. Here /on this point / I would like to ask / raise a few questions of / with the President of the World Bank, Mr. Wolfenson.

How do you assess the effectiveness of the measures / steps taken by the international financial institutions to render assistance to countries affected by the crisis? Is there a need for special additional measures for the affected countries because of / in connection with / due to / given the exacerbation / aggravation of the crisis there and because / since / given that its consequences may (turn out to) be highly negative / adverse / pernicious for the global economy in its entirety / as a whole?

The resolution on the financial crisis adopted at the last session of the General Assembly faced the United Nations with / placed before the United Nations the problem / issue of analyzing, in consultation with the Bretton Woods institutions, possibilities for improving the early warning system, for / preventing and responding in a timely manner / the prevention of and rapid response to / the emergence and spread of financial crises. A similar idea was also included / a similar note was sounded / in the resolution on the integration of countries with a transition economy into the world economy.

What, in your view, could realistically / in fact / be improved in this area / field, in particular regarding early warnings of crisis situations and crisis prevention?

In Russia, one of the major problems which the government is trying to resolve is that of the mobilization of funds held by the population, to develop / for the development of / the production sector of the economy. According to various expert assessments / evaluations, these sums account for / run into many billions / billions and billions /of dollars. A particular difficulty is that / There is a particular problem because the financial crisis has undermined the population's confidence in Russian / our banks. The Russian Prime Minister, Eugenie Primakov / Mr. Primakov, speaking at the World Economic Forum in Davos, suggested / proposed (the idea) of attracting foreign banks to the Russian market / involving foreign banks in the Russian market for this reason /purpose.

What is your view /How do you feel about this / What do you think-will foreign banks become involved in / go to / Russia, and on what conditions/ For / to that purpose / end, will guarantees of the Russian government suffice /are guarantees of the Russian government sufficient, or are international guarantees necessary, for example, from the group of the World Bank?

A number of resolutions of the General Assembly on development issues, including the one recently adopted at its 53rd session on the three-year review of comprehensive policy in the operational activity of the UN for development, attaches great importance to strengthening cooperation between the World bank, the regional banks for development and the operative programs and funds of the UN. Could you inform / tell us what the bank is doing here / in this respect / in this area?

Task 3. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

надежным союзником для иностранных партнеров —

вырабатывает свой путь —

вступивший на путь преобразований, не может обойтись только собственными ресурсами —

на этом же уровне был и 1998 год —

западного инвестора —

на цивилизованное законодательство —

в Москве эти вопросы решены достаточно положительно, о чем свидетельствует практика и опыт многочисленных зарубежных инвесторов —

не покинули это поле, а, наоборот, расширили свою сферу деятельности —

особенностей и возможностей Москвы —
Москва, как известно... располагающий —
он характеризуется самой высокой в России инвестиционной
деятельностью —
работает стабильно —
в городе ведется -
реализуется достойная столицы программа реконструкции центра
города —
не так давно —
живет и строится —
в чем это конкретно заключается -
жизнь показала —
столичность нашего города также создает дополнительные удобства
для предпринимательства —
без преувеличения —
здесь все рядом —
не только и не столько как путь —

DISARMAMENT

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

Confrontation - противостояние
general and complete disarmament - всеобщее и полное разоружение
armed forces - военные силы
air forces - военно-воздушные силы
naval forces - военно-морской флот
marines - морская пехота
land forces - сухопутные войска
infantry - пехота
regiment - полк
platoon - взвод
company - рота
personnel - личный состав
star wars - «звездные войны»
SDI (Strategic Defense Initiative) - стратегическая оборонная
инициатива
deployment on site - развертывание/размещение/дислокация на местах
verification - контроль, проверка
verifiable - поддающийся контролю

trial inspection - пробная инспекция
 challenge inspection - проверка по требованию
 commitment, obligation - обязательство
 deterrence - устрашение
 restraint - сдержанность
 compliance - соблюдение
 violation - нарушение
 safeguards - гарантии
 dismantling - демонтаж
 International Atomic Energy Agency (IAEA) - Международное
 агентство по атомной энергии
 Limited Test-Ban Treaty - Договор о частичном запрещении ядерных
 испытаний
 Nonproliferation - нераспространение
 nuclear explosion- ядерный взрыв
 nuclear tests - испытание ядерного оружия
 testing ground/site - полигон
 radar - радиолокационная станция
 preventive/preemptive strike - упреждающий удар
 counter/retaliatory strike - ответный удар
 weapons of mass destruction - оружие массового поражения
 mutual assured destruction (MAD) - взаимное гарантированное
 уничтожение
 fighter plane - истребитель
 bomber - бомбардировщик
 destroyer - эсминец
 minesweeper - тральщик
 aircraft carrier - авианосец
 reconnaissance aircraft - разведывательный самолет
 battleship/warship - линкор
 submarine - подводная лодка
 antipersonnel (land) mine - противопехотная (наземная) мина
 booby trap mine - ловушка
 deminer - сапер
 demining - разминирование
 defuse a mine - обезвредить мину
 shell - снаряд
 shelling - обстрел
 mortar - миномет
 light arms - стрелковое оружие

munitions - боеприпасы
 armored personnel carrier (APC) - бронетранспортер
 chemical weapons - химическое оружие
 biological weapons - биологическое оружие
 hostilities - боевые действия
 ceasefire - прекращение огня
 retaliation - расправа
 truce - перемирие
 curfew - комендантский час
 martial law - чрезвычайное положение
 Strategic Offensive Weapons - стратегическое наступательное вооружение
 ABM (Anti-Ballistic Missile) anti-aircraft - противоракетная оборона
 Treaty on the Nonproliferation of Nuclear Weapons (NPT) – договор о нераспространении ядерного оружия
 Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty - договор о всеобъемлющем запрете на ядерные испытания
 cruise missiles - крылатая ракета
 delivery system - средства доставки
 launcher - пусковая установка
 sabotage - диверсия
 act of terrorism - теракт
 headquarters - штаб-квартира
 joint chiefs of staff - объединенный комитет начальников штаба
 peacemaking - миротворчество
 peace enforcement - принуждение к миру
 confidence building measures - меры по укреплению доверия

Task 2. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

Protection of the Civilian Population in Armed Conflicts (UN, 1998)
 Mr. President.

Despite the efforts of the international community to prevent/ avert armed conflicts and to minimize their consequences for the civilian population, such conflicts continue to cause the deaths of thousands of/these civilians. These number/include a considerable number of children, women and other vulnerable groups of the population, including refugees and displaced persons. Victims/ casualties of armed conflicts also include personnel/individuals rendering humanitarian assistance/employees

of humanitarian organizations. During armed conflicts in various parts of the world/ globe/use is made of/sophisticated methods for killing people,/ sophisticated methods for killing people are used, as well as/and there is also/brutal/horrendously cruel treatment/abuse of the wounded/ injured, the sick, the peaceful citizens/the civilian population, mass deportations are common/spurred on, hostages are taken/there is hostage-taking/and the bodies of the dead/corpses are profaned.

There is a need/for/to undertake/additional efforts to activate/ involve the significant/major/important potential of political and international-legal means for protecting the victims of armed conflicts and tightening the parameters/norms/bounds of what is permissible/ while waging/carrying out/conducting hostilities. It is important to see to it that all sides to an armed conflict conscientiously implement/ apply/comply with the international standards of humanitarian law laid down by/inscribed in/found in the Hague and the Geneva conventions. The international community must not put up with/ accept/the actions of those who ignore international standards for the protection of the civilian population and make use of violence and terror against the civilian population and humanitarian personnel.

The Security Council must provide active political support for the activity of the humanitarian organizations, inter alia/including providing for the protection of the civilian population during armed conflicts. The need for such support, however, should definitely/ certainly not/in no way/be considered from an "angle of force,"/in terms of the use offered, as a kind of lack of alternative to the use of armed force. Force is the means of last resort for exerting an impact on/attempting to influence the parties to the conflict, (which is) available to the international community. It should be resorted to only/when there has been no success with the use of all political and diplomatic means/when all political and diplomatic means have failed.

By no means all humanitarian crises/Not every humanitarian crisis/even when the civilian population is suffering, can be characterized/categorized in this way/manner. As experience has shown (e.g./for example Somalia), an insufficiently grounded/poorly justified/and miscalculated, and in particular unsuccessfully/poorly implemented international intervention involving the use of/with/ using/ force of a "humanitarian nature" is fraught with consequences for/is likely to lead to a/is highly conducive to a drastic/severe exacerbation/aggravation of the conflict with all of the (ensuing) negative consequences, inter alia for/including those affecting the/ civilian population.

A source of serious concern is the attempts to advance the idea that the existence of a humanitarian crisis in one or another country is a sufficient reason/provides sufficient grounds/for unilateral armed intervention bypassing/sidestepping the Security Council.

The problem of the protection of the civilian population in armed conflicts is a wide-ranging/complex one/issue and requires a comprehensive/broad approach from/on the part of/the international community, with emphasis specifically on political-legal methods. We support efforts aimed at additional protection for individual groups of the population, above all children, during armed conflicts. Russia on several occasions has put forward humanitarian initiatives, including some regarding the creation/establishment of a system of monitoring and of rapid response by the international community to violations of norms of international law. We attach great significance to/we consider important as well/the implementation/application of the concept of the need for national or international criminal prosecution of individuals responsible for war crimes and crimes against mankind.

A contribution to the reaffirmation of the norms of international humanitarian law will also be made by the activities in Russia devoted to/marking the centenary of the First Peace Conference.

Task 3. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

- 1) по предотвращению —
- 2) тысяч мирных граждан —
- 3) немалое число -
- 4) жертвами... становится и персонал —
- 5) мирным гражданским населением —
- 6) телами погибших —
- 7) важно добиться того —
- 8) по защите гражданского населения, использует насилие —
- 9) от Совета Безопасности —
- 10) активная политическая поддержка деятельности
- 11) сила — крайнее средство воздействия —
- 12) чревато —
- 13) серьезную озабоченность —
- 14) комплексный характер, комплексного подхода —
- 15) не раз —
- 16) важное значение мы придаем и реализации —
- 17) и проводимые в России мероприятия —

Task 4. Translate into English using the words and expressions of the text

1. Нам следует подчеркнуть, что вооружённые конфликты продолжают вызывать смерть тысяч граждан, а именно, детей, женщин и других уязвимых групп населения, включая беженцев и перемещенных лиц.

2. Во время вооруженных конфликтов в разных частях мира используются изощренные методы убийства людей (мирного населения).

3. Также существует жестокое обращение с больными, ранеными, с мирным населением, часто людей берут в заложники.

4. Существует необходимость предпринять дополнительные усилия для активизации международных правовых методов для защиты мирного населения во время вооруженных конфликтов.

5. Совет Безопасности должен обеспечить активную политическую поддержку деятельности гуманитарных организаций во время ведения военных действий.

6. Как уже показал опыт, плохо оправданное международное вмешательство чревато последствиями, которые приводят к сильному обострению конфликта внутри данной страны со всеми отрицательными последствиями, влияющими на мирное население.

7. Источником серьезной обеспокоенности Совета Безопасности являются попытки способствовать односторонним вооруженным вмешательствам в дела другой страны в обход Совета Безопасности.

8. Мы придаем большое значение проблеме защиты мирного населения при ведении военных действий.

9. Россия уже выдвинула ряд мирных инициатив, касающихся установления системы контроля за нарушениями норм международного права.

10. Недавно, как сообщают новости, существовала угроза вооруженного конфликта между Сербией и Албанией. Причем, ситуация ухудшается.

Task 5. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

Disarmament: Statement by the Delegate of Kazakhstan (UN, 1999)

Allow me to associate myself with the congratulations extended/ addressed to you on your election to the important post of Chairman of the third session of the Preparatory Committee for the Year 2000 Review Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear

Weapons (NPT), and to express our confidence/certainty that under your skilled/experienced/wise leadership the work of the Committee will/proceed fruitfully and effectively/achieve positive results.

Mr. Chairman,

Since we attach the greatest of importance/great importance to the decisions and resolutions of the 1995 Review and Extension Conference of the Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, Kazakhstan supports the efforts at encouraging the full application and effective implementation of the provisions of this Treaty. The termless/indefinite nature of the Treaty strongly/firmly reinforces the bases of international stability and security, and creates prospects for progress towards disarmament. 187 countries are already parties to the treaty. In the last four years alone 9 states have acceded to it/the treaty/the NPT, and this is an important step towards ensuring its universality.

The wealth of experience acquired/gained in post-conflict development provides an additional impetus to the multilateral negotiations aimed at achieving specific decisions/practical solutions in the field/sphere of security, arms limitation and disarmament. It is universally acknowledged that a priority area of the negotiation process is nuclear disarmament and the strengthening of the non-proliferation regime. At the same time, without taking/unless we undertake/specific steps/concrete action in this area, we will never achieve our goal/the goal we have set. We must recognize/ acknowledge/There is a need to recognize/that the problems of nuclear disarmament and non-proliferation have become interdependent, and that international security is possible/can be brought about/only through joint efforts by/on the part of both nuclear and non-nuclear states.

The primary/highest priority role in promoting/advancing a solution to the issues raised/to these questions/in the disarmament field, as we see it/in our view/is that of/lies with/devolves on/the United Nations. The strength/strengthening of interaction within the UN will determine the successful progress of the international community towards a secure, stable and prosperous world.

Mr. Chairman,

The current/present session of the Preparatory Committee is taking place at a crucial/critical time/important point in time, when the approach of the new millennium makes it vitally necessary/urgent/ creates an urgent need/for intensive rethinking of/to ponder in depth/ to take careful stock of/what has been achieved and to draw up/ develop/reliable parameters/a reliable framework/for international relations in the future.

Unfortunately, it must be recognized/acknowledged/we must recognize/acknowledge/that on the threshold of the next century the international community has encountered/run up against/the threat of a spread/proliferation of nuclear weapons. It is becoming quite obvious/evident/clear that the new century will not be a safer one. However, pessimistic gloom/a spirit of pessimism/a sense of futility/should not dominate/pervade the international community. Specific steps/concrete actions are needed to eliminate the nuclear threat.

An important contribution to a practical solution to the problems facing the international community in the area of nuclear non-proliferation has been made by the effective mechanisms produced by the IAEA to monitor the traffic/turnover in nuclear materials, strengthen the international safeguards system and establish effective cooperation on questions of nuclear energy and radiation security/safety in the handling/treatment of wastes.

Today's world is unimaginable/unthinkable without the widespread/broad use of atomic energy for peaceful purposes. These include not only atomic/nuclear energy, but also numerous/many nuclear-physics isotope technologies and methods, which have permeated/found their way into/virtually all areas of our lives. There is a progressive development of peaceful nuclear technologies, and in these circumstances the task of maintaining and strengthening the non-proliferation regime continues will continue to be a highly relevant issue.

Kazakhstan attaches great importance to/the development of/progress in/the implementation of the initiative for establishment of a nuclear weapon-free zone in Central Asia. We are convinced that the zone in Central Asia will constitute/be/form/an important step towards strengthening the non-proliferation regime, the development of cooperation in the use of nuclear energy for peaceful purposes, the development of cooperation in the ecological rehabilitation of territories which have suffered from radioactive contamination, and will promote general and complete disarmament and a strengthening of regional and international peace and security. Kazakhstan will continue to participate consistently and constructively/in work on establishing/to establish/this zone.

Mr. Chairman,

The indefinite/termless extension of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (NPT) is one of the most outstanding events in the strengthening of the regime for the non-proliferation of weapons of mass destruction. At the same time, in our view/as we see it,/there is a fairly/rather/clear need to build on that success and to move

towards the noble goal of full nuclear disarmament. We hope that the year 2000 review Conference will be marked by/will achieve/successful results/will be successful in this respect.

The delegation of Kazakhstan is ready to continue to strengthen its cooperation with the delegations of states parties to the Treaty to achieve that goal.

Task 6. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

- 1) на высокий пост —
- 2) Договор о нераспространении ядерного оружия —
- 3) работа... пройдет плодотворно и эффективно —
- 4) важнейшее значение —
- 5) бессрочный характер —
- 6) к нему присоединились —
- 7) приоритетным направлением переговорного процесса —
- 8) не предпринимая конкретных действий —
- 9) от усиления взаимодействия в рамках ООН зависит успешное продвижение —
- 10) ответственный период —
- 11) придется констатировать —
- 12) весомым вкладом —
- 13) задача поддержания... режима нераспространения остается, и будет оставаться весьма актуальной
- 14) актуальный —
- 15) зона, свободная от ядерного оружия —
- 16) конференция ознаменуется успешными результатами —

Task 7. Translate into English using the words and expressions of the text

1. Мы выражаем уверенность, что работа подготовительной комиссии Конференции стран-участниц договора по нераспространению ядерного оружия 2000 года достигнет положительных результатов и пройдет плодотворно.

2. Мы придаем огромную важность решениям и резолюциям Конференции стран-участниц договора по нераспространению ядерного оружия 1995 года и Казахстан поддерживает усилия по выполнению положений этого договора.

3. Бессрочный характер договора укрепляет основы международной стабильности и безопасности и создает перспективы для продвижения к разрядке.

4. Только за последние 4 года уже 9 стран присоединились к договору по нераспространению; и это является важным шагом на пути к обеспечению его всеобщего характера.

5. Накопленный опыт дает дополнительный стимул для многосторонних переговоров направленных на практические решения в сфере безопасности, сокращения вооружений и разоружения.

6. Приоритетным направлением процесса переговоров является ядерное разоружение и усиление режима нераспространения.

7. Международное сообщество должно признать, что проблемы ядерного разоружения и нераспространения стали взаимозависимы и что международная безопасность может быть достигнута только лишь совместными усилиями как ядерных так и безъядерных государств.

8. Первостепенная роль в продвижении решения этих вопросов тесно связана с ООН.

9. Усиление взаимодействия в рамках ООН будет определять успешное продвижение мирового сообщества по направлению к безопасному, стабильному и процветающему миру.

10. Должно быть признано, что на пороге грядущего столетия международное сообщество столкнулось с угрозой распространения ядерного оружия.

11. Необходимы конкретные шаги по устранению ядерной угрозы.

12. Среди них эффективные механизмы чтобы контролировать оборот ядерных материалов, сотрудничество в вопросах по ядерной энергии и радиационной безопасности при обращении с ядерными отходами.

13. Мир сегодня невообразим без широкого использования атомной энергии в мирных целях.

14. Среди них технологии по ядерной физике изотопов и методы, которые проникли во все сферы нашей жизни.

15. Казахстан придает большую важность выполнению инициативы по образованию безъядерной зоны в Центральной Азии.

16. Мы убеждены, то эта зона будет представлять конкретный шаг по направлению к развитию сотрудничества в использовании ядерной энергии в мирных целях.

17. Также следует сказать о развитии сотрудничества в экологической реабилитации территорий, которые пострадали от радиоактивного заражения.

18. Думаем, что решения комиссии будет содействовать всеобщему и полному разоружению, а также укреплению регионального и международного мира и безопасности.

Task 8. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

Nuclear Terrorism

Mr. Chairman,

Allow me at the outset/first of all/to express/voice (our) great satisfaction/pleasure at seeing you continue to preside over/chair our committee. Russia/the Russian side/delegation highly values/has great esteem for/deeply appreciates/the efforts you are making to produce/ draw up/create/establish new effective international instruments, including those/aimed at combating/designed to combat/to combat terrorism. On behalf of the Russian delegation I would also like to welcome the other members of the bureau and all (of the) delegations (present) here, and voice the hope that/through their professionalism and practical approach, the task/work/issues facing us, that of crafting new effective mechanisms to combat terrorist activity, will be successfully carried out/implemented. Their professionalism and practical approach to the task/work/issues facing us will help successfully to bring about/establish/craft/new and effective mechanisms to combat/counteract terrorist activity.

Mr. Chairman,

It would be hard to overstate/overstress/overemphasize/the importance of the questions/issues/facing our committee/which our committee is facing/is handling/is tackling. Terrorism today has become one of the most pressing/acute global problem, and is a serious destabilizing factor/element not only/both in individual countries, but/ and in the entire world. One of the most/alarming/disconcerting/ dangerous trends in the development of contemporary/today's terrorism is the way in which the most dangerous terrorist groups/ units are equipped with high-tech equipment/sophisticated technical level of the equipment of the most dangerous terrorist groups/units which would be impossible if the terrorists did not have/which are only possible when/if the terrorists have reliable and well concealed/ disguised/covered-up/hidden sources of financing. Heavily/actively /well financed terrorist organizations are acquiring

increased/ additional/ new opportunities for access to state of the art/sophisticated technologies and to the very latest/newest weaponry/types of arms for their use for terrorist purposes, including (and this is most dangerous) weapons of mass destruction. It is indicative/noteworthy/significant/ that there is increased awareness now/in today's world of the danger implicit in terrorism which uses WMDs (weapons of mass destruction), and the need to unite/pool efforts to combat this (movement). Our work on a draft convention on the campaign against nuclear terrorism has already given an impetus to active discussion among non-governmental organizations/NGOs and in academic circles of the idea of drawing up/producing/crafting other international-legal instruments to combat other types/kinds of terrorism which use WMDs, both chemical and biological.

We call for active/intensive efforts to conclude at this session of the committee work on an agreed upon draft of the Convention. A compromise regarding the scope of/areas covered by this document is possible. This only requires/all that is needed is intensive work on those written and oral proposals by delegations which were put forward/made at the previous session of the working group. We must not/cannot forget that we have before us a draft of an anti-terrorist document which is not intended/designed to impinge upon/deal with issues which are regulated or should be regulated by other norms of international law.

The draft Convention prepared by the working group corresponds to the model/type/accepted by/adopted for/other universal agreements/treaties in this field, and reinforces/backups/strengthens rather effective mechanisms for interaction between the law enforcement agencies and court systems of states, including legal assistance, extradition, exchange of information, etc. If we are not able/Our failure/to achieve consensus on the draft Convention on nuclear terrorism,/that will not promote/advance a strengthening of a united front of states in the fight/campaign against terrorism and will send the wrong signal to terrorist organizations.

The Russian delegation considers as extremely important/relevant/work on this international treaty/agreement/document, designed to fill an obvious/evident gap in the existing international-legal regime for anti-terrorist interaction/the continuation of work on this international treaty/agreement/document, designed to fill an obvious/evident gap in the existing international-legal regime for anti-terrorist interaction, of the greatest importance/urgency/ relevance.

Thank you, Mr. Chairman.

Task 9. Translate into English using the words and expressions of the text

Прежде всего, позвольте мне выразить глубокое удовлетворение в связи с тем, что вы продолжаете занимать пост председателя нашего комитета.

Российская сторона очень высоко оценивает усилия, которые вы предпринимаете в целях разработки новых эффективных международно-правовых инструментов, в том числе в области борьбы с терроризмом.

Трудно переоценить важность вопросов, которыми занимается наш комитет.

Терроризм превратился сегодня в одну из наиболее болезненных мировых проблем, выступая серьёзным дестабилизирующим фактором не только в отдельных странах, но и во всём мире

Весьма тревожной тенденцией в развитии современного терроризма является высокий уровень технической оснащённости наиболее опасных террористических группировок.

Активно финансируемые террористические организации приобретают, в частности, дополнительные возможности доступа к современным технологиям и новейшим вооружениям для их использования в террористических целях, в том числе (что наиболее опасно) к оружию массового уничтожения (ОМУ).

Наша работа над проектом Конвенции о борьбе с ядерным терроризмом уже дала импульс активному обсуждению в рамках не правительственных организаций и научных кругов идеи выработки других международно-правовых инструментов, направленных на борьбу с другими разновидностями терроризма с использованием ОМУ - химическим и биологическим.

Мы призываем предпринять энергичные усилия с тем, чтобы завершить на этой сессии комитета разработку практически согласованного проекта Конвенции.

Нужно лишь стремление активно поработать над теми письменными и устными предложениями делегаций, высказанными на предыдущей сессии рабочей группы.

Нельзя забывать, что перед нами проект антитеррористического документа, который не имеет целью затрагивать вопросы, регулируемые или которые должны быть урегулированы другими нормами международного права.

Подготовленный рабочей группой проект Конвенции соответствует модели, апробированной в других универсальных договорах в этой сфере, и закрепляет достаточно эффективные механизмы взаимодействия

правоохранительных и судебных органов государств, включая правовую помощь, выдачу, обмен информацией и т.д.

Российская делегация считает актуальной разработку этого международного договора, призванного восполнить явный пробел в существующем международно-правовом режиме антитеррористического взаимодействия.

6. SPACE

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

Spacecraft - КЛА (космический летательный аппарат)

Spaceship - космический корабль

unidentified flying object (UFO) - неопознанный летающий объект (НЛО)

astronaut, cosmonaut - космонавт

space center - космодром

space suit - скафандр

launching pad - стартовая площадка

to launch - запускать

launch vehicle - ракета-носитель

booster rocket - ракета-ускоритель

rocketry - ракетная техника

multistage rocket - многоступенчатая ракета

instrument panel - приборная доска

manual controls - система ручного управления

payload - полезный груз

probe - зонд

remote sensing - дистанционное зондирование

manned - пилотируемый

unmanned - беспилотный

mission control - центр управления полетом (ЦУП)

retro-rocket system - двигатель-тормозная система

takeoff - взлет

acceleration - ускорение

put into orbit - вывести на орбиту

gravitational forces - силы притяжения

docking - стыковка

descent trajectory - траектория спуска

landing - приземление

Task 2. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

International Cooperation for the Use of Outer Space for Peaceful Purposes (UN, 1995)

Mr. Chairman,

We have no doubt/it is perfectly clear to us/there is no question that/it goes without saying that/the Committee on outer space, given/provided/with/if the Committee is given/the appropriate authority/competencies, is needed by/fulfills a need of/the international community. It has a reliable system of values, extensive experience in dialogue, and a long/impressive record of cooperation/interaction, which clearly/obviously/must be fully used/put to use/utilized/made use of/in the peaceful exploration of outer space.

It would be useful in many ways/in many respects/to expand/continue/work on the draft of principles for international cooperation in the field of outer space, in particular since the relevant consolidated working paper is/forms/represents a good basis for finalizing/taking agreed decisions. Then/in that case/we feel, a worse case scenario regarding/a pessimistic outcome to/this agenda item, the assumption/ notion/that dialogue/cannot succeed/is doomed to fail/failure, would be replaced by/give way/yield to/a positive attitude regarding/impetus towards/creative interaction/contacts.

The work awaiting us next year/Next year's work/The work forthcoming next year/on the question/issue of the delimitation of air and outer space also clearly requires/calls for greater/increased/ enhanced attention. Here there/are real possibilities/real opportunities /is real potential for seeking/finding compromises regarding the methodology/to be considered/for further consideration of this subject.

The questionnaire which has been agreed on objects in outer space covers significant/important ideas/concepts,/and encourages/stimulates/prompts a more/increasingly logical and conceptual/a revitalized logical approach to the problem of delimitation. It is possible that at some stage it may yet/still be possible to reach an understanding among both the supporters and opponents of consideration of issues of delimitation of outer space, and to move to a higher/more sophisticated level of dialogue. This requires above all/first and foremost a joint decision as to precisely which elements of the present paradigm will remain and which require modification/adjustments/ restructuring.

New points of reference/structural elements are also needed in work on the subject of the geostationary orbit. Here there is a real need to

revive/infuse a new spirit in/revitalize dialogue on various aspects of the fair and effective use of the GSO. It is also important to fully recognize/be fully aware that/noble/good/positive intentions/ constructive involvement/work for the common good and the desire to see justice done are possible only given/through a careful treatment of existing facts/realities and circumstances.

Now we turn to our view of the subject of "space debris" as a possible agenda item of the Legal Subcommittee. This year that problem was a major subject/key element in many statements by representatives of states. The dominant theme/what predominated was,/as we see it, a constructive desire to discuss the ways and means for/to bring about/a transition to the setting of standards/norms in this complex and sensitive field/area.

In/while analyzing the prospects for international-legal regulation of man-made/technologically generated littering of outer space, we of course/naturally/are not proposing/intending to ignore the complexity of the issues under consideration or to avoid/circumvent/sidestep the stage of a detailed study of the technical aspects of the problem, which in fact has made it possible to consolidate in/bring together in/a single system all of the factors/phenomena linked/connected to "space debris." Ignoring this aspect/this facet/factor can only mean/ lead to/result in/one thing for all of us — we risk finding/are likely to find/ourselves in a situation in which a random/spontaneous creative approach prevails over rational planning/thinking/patterns, in which improvisation/flights of fancy and considerations of expediency/ short-term considerations/become more important than our shared/ collectively planned positive/constructive project/work.

We believe/take as our starting point/that truth will become our shared legacy/will be shared by all of us only if we all act together/in concert, conscientiously displaying/demonstrating sensitivity towards each other's points of view, thoughtfully/and calmly analyzing both the prospects for long-term decisions in this field and the possibilities/opportunities for medium term compromise solutions.

On the whole/generally speaking, the discussion of the question of convening a new global/world conference on outer space is moving in a constructive direction/taking place in a constructive atmosphere/manner/spirit/tone. A constructive atmosphere/tone is prevailing/dominating in/characterizing the discussion of the question of convening a new global/world conference on outer space.

Thank you, Mr. Chairman.

Task 3. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

- 1) космос —
- 2) облеченный адекватными полномочиями —
- 3) богатый опыт диалога и солидный капитал —
- 4) интегрированный рабочий документ —
- 5) пессимистический сценарий —
- 6) здесь есть реальные возможности —
- 7) важные смысловые моменты —
- 8) поощряет обновление —
- 9) среди сторонников и критиков —
- 10) какие нуждаются в коррективе —
- 11) в новых координатах —
- 12) духовное подвижничество —
- 13) реальные факты — are best rendered as "realities," since "real facts" is both a tautology and idiomatically awkward.
- 14) космический мусор
- 15) нормотворчество —
- 16) пренебрежение этим обстоятельством
- 17) сообща задуманное —
- 18) в целом в конструктивном направлении —

Task 4. Translate into English using the words and expressions of the text

1. Первостепенная задача Комитета по космосу состоит в том, чтобы выполнять требования международного сообщества.

2. Как сообщается в докладе, существует впечатляющее количество данных о сотрудничестве в данной области, которое можно использовать для мирного освоения космоса.

3. Необходимо выработать интегрированный рабочий документ или проект, направленный на принятие согласованных решений в области космоса.

4. Иначе наши совместные усилия будут обречены на провал.

5. Наша анкета включает обновленный логичный и концептуальный подход к проблеме разграничения космического пространства.

6. Важно найти понимание среди сторонников и противников рассмотрения вопросов разграничения и вести переговоры на более высоком уровне диалога.

7. Вопрос разграничения требует урегулирований, которые не приведут к обострению политической ситуации в международном сообществе.

8. Вопросы использования геостационарной орбиты Земли и космического мусора являются актуальными на сегодняшний день.

9. Главной темой, затрагивающей эти два вопроса, является выработка юридических норм в этой сложной области.

10. Постоянное техногенное засорение космического пространства чревато последствиями, которые негативно отразятся на экологии всей планеты.

HEALTH

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the words

health care - здравоохранение

sick, ill (may be short term) - болен

sick (chronically); patient - больной

I need an internist/general practitioner- мне нужен терапевт

to have a doctor's appointment - идти на прием к врачу

I have a doctor's appointment- я записан к врачу

office hours - часы приема

the doctor is seeing patients - врач принимает

he is a patient of /goes to Dr.X- он лечится у

he is being treated for - он лечится от

to be cured - вылечиться

to recover - выздороветь

to get better (also to gain weight) - поправляться

What hurts you/what 's your complaint? - на что жалуетесь?

to diagnose - поставить диагноз

to write out a prescription - выписать рецепт

to prescribe medicine - прописать лекарство

the doctor made house calls -врач пошел по вызовам

first aid/emergency service - первая медицинская помощь

the ambulance - скорая помощь

emergency treatment center - пункт неотложной помощи

accident/trauma care center - травмпункт

hospital - стационар

clinic, health center - диспансер

sanatorium - санаторий

voucher for a sanatorium - путевка в санаторий

maternity hospital	- родильный дом
he was admitted to the hospital	- он лег в больницу
he was discharged from the hospital	- он выписался из больницы
local/district doctor	- участковый врач
surgeon	- хирург
nurse	- медсестра

Task 2. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

The Problem of Drugs (UN, 1996)

Mr. Chairman,

The Russian Federation fully approves of/fully understands/feels that there is good reason for/considers as entirely reasonable/finds good grounds for/our discussion today of international cooperation in the war on drugs/campaign against drugs. Drug addiction today is among the most terrible/frightening/horrendous/social ills/disasters/ scourges/on our planet. Drug abuse and the illegal drug trade/traffic are/represent/a serious threat to the lives, health and dignity of millions of people in all regions of the globe/in the remotest corners of our planet/everywhere/wherever they may be, and to the economic prosperity and political stability of many states. The statistics are impressive/shocking: the number of drug addicts in the world numbers/accounts for approximately/about/around/some 50 million people, and the yearly incomes of the producers and distributors of these lethal/fatal poisons exceed (the sum of) 500 billion dollars.

Given/taking into account/in the light of/the magnitude/size of the drug threat to the world/on our planet, the way it crosses borders/its universality/the way it knows no borders, resistance to this evil/scourge/cannot be/accomplished/done/carried out/by any state acting in isolation/is impossible for/cannot be coped with by/any state acting alone. What is needed/there is a need for/What is needed are/ efforts of the entire/whole international community. Naturally/of course, the strategy can and must be adapted to changing realities/the changing environment. What is important is a regular "synchronizing of watches"/"joint setting of the watches/clocks" of the international community with the major priorities of the drug war/campaign against drugs/drug threat.

Russia supports the focus of efforts/concentration of efforts/intensification of efforts at international drug control on the most urgent/pressing issues in the war on drugs, including tightening/ tighter/control of

the production and use of drugs and psychotropic substances by states at the global and regional levels to counteract the illegal trade/traffic.

An important issue/question is/that of/to ensure/ensuring mandatory punishment for individuals engaged in the illegal drug trade and of depriving them of safe havens/shelters. This can be done by/The way to do this is through/strengthening the interaction of states on the global and regional levels to combat/deal with/resist this illegal trade/ traffic.

In general, the drug situation in Russia is/continues to be/remains/rather complex/difficult. There has been a rapid growth/ increase in the number of drug users, which is leading to a rise in drug-related crimes. There is a continuation of/There continues to be an illegal shift/movement/transfer of drugs from legal to illegal circulation/trade. There is a rapid/rising/swiftly growing/increase in drug smuggling to Russian territory from abroad/from external/ foreign sources.

In these/such/conditions/In such a situation/Russia has been consistently implementing/carrying out/taking/major steps to counteract /combat/cope with/resist/the illegal drug trade and drug abuse.

There has been a stepping up/intensification/speeding up of new anti-drug legislation. The State Duma adopted at a first reading a package of draft laws designed to establish an organizational basis/ foundation for the legal drug trade and to counteract illegal drug traffic/trade, to determine/define/lay down/set out/the principles for assistance for drug addiction and guarantee the rights of citizens regarding the rendering of such assistance, and to review the existing administrative and criminal legislation regarding/concerning responsibility for legal drug-related offenses.

The parliamentarians also will be considering a draft law proposed /presented by various/the appropriate/ministries and agencies concerning responsibility for the legalization (laundering) of income from criminal activity, which establishes/lays down a legal basis for the campaign against/war on "dirty" money, including drug dollars.

Some results/certain results have been achieved in improving anti-drug work among various/different social and age groups of the population. Efforts are being stepped up/increased to enhance the effectiveness of the system of control over the production and distribution of drugs. Successful studies are research is/being carried out to improve aerial ways of finding/identifying drug crops.

We attach great importance/the highest priority to the question/ issue of the establishment/formation of a system of collective resistance to/work against/efforts to combat the drug threat within the CIS. Some results have

already been achieved in this area. The Russian side is rendering considerable practical assistance to a number of countries of the Commonwealth in their national efforts to counter the drug threat. We attach great importance to the expansion and development of real/practical cooperation of UNDP (United Nations Development Program) with the various/appropriate Russian agencies. A major impetus/big push/strong stimulus/for/to this will be given by the upcoming/forthcoming technical consultations with UNDCP (United Nations Drug Control Program) in Moscow. We are expecting that these will produce a comprehensive and balanced program of cooperation with Russia which, naturally, will require careful/thorough/rigorous preparation of this project/undertaking/ activity, which is now/currently/presently being conducted/carried out by Russia/the Russian side.

The Russian delegation hopes that the present/this/discussion and the adoption on its basis/the consequent adoption of/the adoption as a result of decisions will promote/advance/the further consolidation of the efforts of states in the war on drugs.

Task 3. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

- 1) считает вполне обоснованным -
- 2) борьба с наркоопасностью —
- 3) наркомания —
- 4) злоупотребление наркотиками —
- 5) незаконный оборот —
- 6) во всех без исключения уголках Земли —
- 7) впечатляющая статистика —
- 8) противостоять этому злу в одиночку не под силу ни одному государству —
- 9) необходимо —
- 10) контролю —
- 11) ужесточение —
- 12) обеспечение неотвратимости наказания лиц —
- 13) путь к этому —
- 14) высокими темпами растет —
- 15) в этих условиях —
- 16) форсированными темпами —
- 17) в Государственной Думе —
- 18) на рассмотрение парламентариев —
- 19) определенные результаты —

- 20) наращивается —
- 21) приоритетное внимание мы уделяем... —
- 22) весомый импульс —
- 23) борьбе с наркоопасностью —

Task 4. Translate into English using the words and expressions of the text

1.Сегодня наркомания является самым ужасным злом на нашей планете.

2.Употребление наркотиков и нелегальная торговля наркотиками представляют серьёзную угрозу жизни, здоровью и достоинству миллионов людей повсюду, а также экономическому процветанию и политической стабильности во многих странах.

3.Принимая во внимание величину наркотической угрозы и её всеобщий характер, то, что требуется, это усилия всего международного сообщества.

4.Важным вопросом является гарантия неотвратимости наказания для лиц, занимающихся незаконной торговлей наркотиками, и лишение их безопасных убежищ.

5.В целом, ситуация с наркотиками в России остается довольно сложной.

6.С другой стороны, существует увеличивающийся рост контрабанды наркотиков на территорию России из-за границы.

7.Уже достигнуты определённые результаты в улучшении работы кампании против наркотиков среди различных социальных и возрастных групп населения.

8.Эти попытки наращиваются в целях повышения эффективности системы контроля над производством и распределением лекарств, содержащих наркотические вещества.

9.Мы уделяем первостепенную важность вопросу формирования системы коллективного сопротивления, чтобы противостоять наркотической угрозе в странах СНГ.

10.Главный стимул будет придан предстоящими техническими консультациями в рамках программы ООН по наркотикам в Москве.

11.Ожидается, что они выработают всестороннюю и сбалансированную программу сотрудничества с Россией.

12.Мы надеемся на тщательную подготовку этого проекта.

ENVIRONMENTAL ISSUES

Task 1. Read the words and make 10 sentences in Russian and English using new words. Translate the sentences. Learn the word.

environmental protection	- охрана окружающей среды
State Committee on Environmental Protection	- Госкомитет по природе
Global Environment Facility (GEF)	- глобальный экологический фонд
recycling, recycled	- вторичное использование
water, air pollution	- загрязнение воды, воздуха
waste	- отходы
emissions	- выходы, выбросы
pollutant	- загрязнитель
dump	- свалка
dumping	- захоронение
landfill	- свалка мусора
toxic substance	- токсичное вещество
greenhouse effect	- парниковый эффект
ozone layer	- озоновый слой
ozone hole	- озоновая дыра
deforestation	- обезлесение
desertification	- опустынивание
drought	- засуха
flooding	- наводнение
acid rain	- кислотные дожди
salinity	- соленость, засоление
alkalinity	- щелочность
sludge, slurry	- осадок, шлак
precipitation	- осадки
biodegradability	- способность к биологическому распаду
fossil fuel	- ископаемое топливо
list of endangered species	- Красная книга
endangered species	- исчезающий вид
diversion of flow of rivers	- переброска рек
depletion	- истощение
runoff	- сток, отвод
catchment level	- уровень водосбора
sewage system	- система очистки сточных вод
preserve	- заповедник
reservoir	- водоем
permafrost	- вечная мерзлота

Task 2. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

Premier V.S. Chernomyrdin, Statement at the 19th Special Session of the UN General Assembly on Environmental Protection, 1997

Mr. President,

First of all, Mr. President, please accept our congratulations/ we/should like to congratulate you/extend our congratulations on your election to this important/distinguished post. The Russian delegation/ shares the general desire for a productive session/like other delegations hopes our session will be productive/and will/in all possible ways/do everything possible/all in its power/to promote the/success of/successful conclusion/achievement of/your important task/agenda/ objective.

Russia for the most part/on the whole/approves of/assesses positively/looks favorably on/the continuation of/the developments in/ progress of/the implementation of the decisions of the UN conference on the environment and development of 1992. There has been a clearer identification/highlighting/demarcation/of priority areas/ priorities/and pressing/urgent/relevant/problems concerning/regarding the environment and in ensuring/achieving sustainable development. There are already in effect/we already see in operation the global conventions produced/ drawn up/initiated in Rio de Janeiro on climate change and biodiversity, and conditions are being established/created for the launching/start of new mechanisms for/ international legal regulation in the ecological sphere/area of the environment.

The concept of stable development adopted in Rio has been fleshed out/supplemented through the holding of subsequent UN fora on issues/problems of population, population centers, food security, social development, and enhancing the role of women. This has established/created a good/reliable/solid/basis/foundation for global partnership to bring about/for sustainable development.

A good deal/much/has been done, but there have not yet been qualitative changes/moves towards improving the earth's ecology. There is still a threat of further deterioration of the state of the planet's environment. This is shown/demonstrated/attested to/by the assessments recently prepared by authoritative international organizations and research-scientific institutes on the ecological situation in the world and (its) future prospects/perspectives for the future/given the continuation/maintenance of present economic models.

The major challenge to (efforts to achieve) sustainable development is being posed/raised by/technological innovations in economics in conditions of galloping/lightning/globalization and growing anthropogenic/human/pressure on nature, while modern civilization has no alternative which could in fact/truly/replace the regulating mechanisms of the biosphere.

This forum must/is being called on to provide an impetus for/to stimulate/international environmental cooperation. It must focus on the elimination of existing gaps and shortcomings. These include the establishment of the best possible/optimal conditions for the transfer of ecologically safe technologies, more stable and predictable availability of/provision of resources to environmental projects/ activities, the development of work to draw up/produce a convention on the preservation and rational use of forest resources, etc.

Russia in today's difficult conditions/circumstances is doing all in its power/everything possible/to support the efforts of the international community to resolve these high priority global problems. An edict of the President of the Russian Federation, Boris Yeltsin, of 1 April 1996 defines the substance of our concept of the country's transition to sustainable development. We are unswervingly fulfilling our obligations under/strictly complying with/carrying out to the letter/the convention on climate change and the preservation of biological diversity, and are actively participating in other international efforts to bring about real/implement in practice/realize the words and deeds of/concept and practice of/sustainable development.

The foundation of/our approach to sustainable development/is stems from/Our approach to sustainable development is based on/ Russia's special responsibility for the ecology of the planet. Our impact on the global environment is a major one/extremely significant on an absolute scale, and also regarding the results produced as compared to other technologically advanced states. Russia possesses/has the (planet's) largest mass of natural ecosystems/on the planet, which serve/act as a reserve for the stability of the global biosphere.

The transition of our country to a market economic system and the fundamental/radical efforts for the/to bring/at bringing about the/social transformation of society/allow to/bring about/promote greater/more/enhance responsibility for the state of the environment ecology/climate/during the process of the implementation of economic reform, for a more flexible combination of measures of state regulation with economic mechanisms.

We attach great significance to the strengthening of cooperation to counteract/resist the depletion of the earth's ozone layer, which is fraught with/which risks/which may have tragic/dramatic consequences for mankind and for the biosphere.

Russia is interested in full-fledged participation in the Convention against desertification. Practical action/steps/real measures here/in this field will follow after the drawing up and adoption of an additional annex to the Convention, reflecting the specific conditions of countries with a transition economy.

We believe that the time is ripe/there is a need for/a speedy beginning of/to begin immediately/the negotiating process to produce an international-legal instrument on forests. We are aware of/ acknowledge the consequences of/damage caused by wasteful use of/the squandering of natural resources, and here/therefore believe that a highest priority objective/task is the restructuring of the energy sector.

As a country/which has forests/with forests/which account for/ one-fifth of all the large forests of the earth, Russia is extremely interested in/concerned for the rational use of and preservation of forests for the needs of our descendants and for all mankind. Forests are not only a resource for economic development but also the "lungs" which absorb, inter alia, those very gases which cause the greenhouse effect and threaten to destabilize the climate system.

(Due) Attention must also be paid to/focused on such fundamentally/ basically important questions as the quality of global drinking water resources; the preservation of the ecosystems of the World ocean; the comprehensive development of energy resources and ecological transportation; urbanization and food security.

We understand/are aware/that all these problems cannot be solved right away/right off/at one blow/, but our joint effectiveness/our joint effective actions/can and must be stepped up/intensified, by/ through unflinching/full and careful/rigorous/scrupulous/concern for the interests and genuine potential/actual/realistic possibilities/potential of all groups of states.

Thank you, Mr. President.

This text is packed with words and phrases which can be condensed or omitted, and many clauses require rephrasing. It also includes some useful and very common ecological terms which the student is well advised to learn.

Task 3. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

- 1) уважаемый господин председатель —
- 2) общий настрой на продуктивную работу сессии —
- 3) вашей ответственной миссии —
- 4) в целом позитивно оценивает ход осуществления решений —
- 5) приоритетные направления —
- 6) устойчивого развития —
- 7) укрепления роли женщин —
- 8) заложена солидная основа —
- 9) по обеспечению —
- 10) сделано немало —
- 11) об этом свидетельствует —
- 12) в последнее время —
- 13) в условиях —
- 14) ставит технологическое обновление —
- 15) призван —
- 16) сосредоточиться на... —
- 17) среди них —
- 18) указом —
- 19) мы неукоснительно выполняем —
- 20) претворить в жизнь идеологию и практику —
- 21) кардинальные усилия —
- 22) борьбе с истощением —
- 23) драматические последствия —
- 24) у России есть —
- 25) практические шаги в этом направлении —
- 26) как лесная держава —
- 27) чреватые угрозами нестабильности климатической системы
- 28) принципиально важным —
- 29) комплексное развитие —
- 30) неизменным и самым тщательным учетом —
- 31) реальных возможностей —
- 32) благодарю за внимание

Task 4. Translate into English using the words and expressions of the text.

Согласно оценкам ООН, всё ещё существует угроза разрушения озонового слоя нашей планеты.

Следует выработать соглашения по устранению существующих пробелов и недостатков в области международного сотрудничества по вопросам окружающей среды.

Технологически развитые страны делают всё в своих силах, чтобы разрешить эти глобальные задачи первостепенной важности.

В условиях молниеносной глобализации мы должны осознавать негативные последствия человеческого давления на природу.

Международные соглашения должны концентрироваться на развитии проектов по окружающей среде и рациональному использованию лесных и природных ресурсов.

Известно что, за последнее десятилетие проводились форумы ООН по актуальным проблемам, касающимся окружающей среды.

Мировые соглашения принятые в Рио создали новые механизмы для международного правового регулирования в области окружающей среды.

Международное сообщество одобряет выполнение решений конференции ООН 1992 года.

В современных трудных условиях мировое сообщество должно создавать наиболее вероятные условия для передачи экологически безопасных технологий.

Мы понимаем, что у современной цивилизации нет выбора, который мог бы заменить регулирующие механизмы биосферы.

Проведение ряда форумов ООН создало надёжную основу для мирового сотрудничества в области окружающей среды.

Большое внимание должно уделяться природным экосистемам, которые выполняют роль резерва для стабильности мировой биосферы.

Task 5. Listen to the text, analyze and translate it into Russian paying attention to the meaning of the expressions in bold type

Representative of the Republic of Kyrgyzstan on the Environment

Mr. President,

Allow/Permit me/May I/associate myself with/join the/ congratulations extended to you/also congratulate you/on your election to this distinguished/important/major/post. Allow me also to express my/our confidence/certainty that your extensive/abundant/wealth of professional and personal experience, along with/together with/your great diplomatic skill/skill as a diplomat will promote/advance/active/ lively/creative dialogue and fruitful discussions, leading to/resulting in/ (the drawing up of) specific measures and recommendations to achieve the far-reaching/lofty/noble/ambitious goals/objectives of Rio.

The conference in Rio de Janeiro reaffirmed that socio-economic development and environmental protection are closely connected/ linked and interdependent. Within the context/framework of/effective policy they must be considered together/jointly/in tandem. The conference also demonstrated/showed/proved/that new ecological/ environmental threats: depletion of the ozone layer, changes in the global climate, a decline in fresh water supplies, deforestation, the decline in biodiversity, environmental pollution, industrial and radioactive wastes, the spread/encroachment of the desert/ desertification and other problems have become more critical/ dramatic/drastic and require immediate solutions/their solution brooks no delay/is urgent. States-parties to/states which participated in the conference emphasized/stressed/underlined that a solution to the problems of the environment and development require (the creation/establishment of) new forms of partnership relations: global partnership on the basis of an ongoing/ continuing/permanent/ unbroken and constructive dialogue, predicated on/resulting from the need to create a more effective and just world economy which takes into account/takes due account of/is fully aware of/fully acknowledges the interdependence of the community of nations and the high priority of/attached to the problem/issue/question of sustainable development.

The conference also took a decision to call attention to the enormous/great/highest priority importance of mountains/mountain ranges for mankind and to propose to the UN General Assembly the declaration of the International Mountain Year. This request was supported by the President of Kyrgyzstan, Mr. Akaev. I wish to express /voice the hope, that this request will be backed by/meet with the approval of/will be taken up by/both governments and non-governmental organizations, and by various regional and subregional groups/initiatives/associations.

Mountains account for/occupy/one-fifth of all dry land, and at least 10 per cent of the world's population live here/in these regions, and are dependent on mountain resources. An even greater part of the population uses/makes use of other mountain resources, especially water. The glaciers located on mountain peaks are the basic sources of fresh water. A shortage of water together with a lack of other natural resources leads to an intensification/aggravation of poverty, intensifies social strife, and leads to a growth of ethnic tensions and, consequently, to the outbreak/emergence of armed conflicts. It is no accident that/it is not fortuitous that 48 armed conflicts took place in 1995, and that 26 occurred/took place in mountainous regions. Mountains are often the site of ecological disturbances and natural disasters. Earthquakes, landslides, and avalanches

not only inflict on/ cause/do serious damage to the economy of mountainous regions, but also claim thousands of victims/kill thousands of people/cause thousands of casualties/annually. On the other hand, mountains provide superb/outstanding opportunities/possibilities/for the development of tourism, skiing, mountain climbing and hunting.

The government of the Kyrgyz Republic attaches great/the highest/importance to questions of ecology. The development of natural resources/nature/is the major focus/thrust/primary area/of national strategy of the Kyrgyz Republic for sustainable human development. In November, 1995 we adopted a National Plan for environmental protection.

Mountains cover 90% of the territory of Kyrgyzstan. Glaciers high up on/thousands of feet above/the Pamir and Tien-Shan peaks nourish/feed/the rivers of the Amu Darya and the Sir Darya, which are the major water sources for the Aral Sea. With its enormous water and renewable hydroenergy resources, Kyrgyzstan is truly the ecological heart/center of Central Asia. For that heart to keep on beating, however, its health must be carefully monitored/it must take care of its health/it must stay healthy.

The law of the Kyrgyz Republic on environmental protection stipulates/lays down/spells out/the responsibility of industrial enterprises for environmental pollution as a result of emissions into the atmosphere, sewage runoff into reservoirs, and disposal of solid waste. This provision is also applicable to chemical and radioactive toxic substances. Now/currently/at the present time work is underway on a law of the Kyrgyz Republic on radiation safety for the population.

Mr. President,

The last/past five years have been marked by/continue to reveal/ to display a deterioration of the global environment and the exhaustion/depletion of natural resources. The popular saying goes/ Popular wisdom has it that "He who climbs the mountain will master the road/reach his journey's end." Only a brave/courageous and persistent/determined person can conquer mountain peaks. Only the persistent joint efforts and resources of governments, non-governmental organizations, the private sector, international, subregional, and regional organizations and initiatives will lead to/ result in the implementation of the farsighted goals of the agenda for the 21st century — and we are now standing on its threshold.

Task 6. Find in the text English equivalents for the following words and expressions

- 1) позвольте мне присоединиться к поздравлениям, высказанным в Ваш адрес в связи с избранием на этот высокий и ответственный пост
- 2) помноженное на высокое дипломатическое искусство —
- 3) живому диалогу —
- 4) которые приведут к выработке —
- 5) грандиозных целей Рио —
- 6) и другие стали более острыми и их решение не терпит отлагательства —
- 7) государства — участники конференции —
- 8) с учетом —
- 9) найдет отклик —
- 10) в них проживает -
- 11) не случайно —
- 12) центральное направление —
- 13) дают жизнь —
- 14) это положение распространяется —
- 15) повестки дня на XXI век, на пороге которого мы стоим —

Task 7. Translate into English using the words and expressions of the text

Позвольте мне присоединиться к поздравлениям, высказанным в Ваш адрес в связи с избранием на этот высокий и ответственный пост.

Позвольте также выразить уверенность, что Ваш богатый профессиональный и жизненный опыт, помноженный на высокое дипломатическое искусство, будут способствовать живому диалогу и плодотворным дискуссиям, которые приведут к выработке конкретных мер и рекомендаций по достижению грандиозных целей Рио.

Она свидетельствовала также о том, что новые экологические угрозы: повреждение озонового слоя, изменение глобального климата, сокращение запасов пресной воды, обезлесение, сокращение биологического разнообразия, заражение окружающей среды промышленными и радиоактивными отходами, наступление пустынь и другие, — стали более острыми и их решение не терпит отлагательства.

Государства — участники конференции подчеркнули, что решение проблем окружающей среды и развития требует создания новой формы партнерских отношений — глобального партнерства на

основе постоянного и конструктивного диалога, определяемого необходимостью создания более эффективной и справедливой мировой экономики с учетом взаимозависимости сообщества наций и приоритета вопроса устойчивого развития.

Хочу выразить надежду, что эта просьба найдет отклик как среди правительств, так и у неправительственных организаций, различных региональных и субрегиональных инициатив.

Горы занимают пятую часть суши, в них проживает по меньшей мере 10% мирового населения, которое находится в зависимости от горных ресурсов.

Не случайно недостаток воды, наряду с недостатком других природных ресурсов, приводит к усилению нищеты, углублению социальных противоречий, к росту этнической напряженности и, как следствие, к возникновению вооруженных конфликтов.

Развитие природного потенциала является центральным направлением национальной стратегии Республики Кыргызстан по устойчивому человеческому развитию.

Горы покрывают 90% территории Кыргызстана. Ледники на многотысячных вершинах Памира и Тянь-Шаня дают жизнь рекам Амударье и Сырдарье, которые являются главными водными артериями Аральского моря.

Это положение распространяется и на химические и радиоактивные вредные вещества.

Только настойчивые совместные усилия и ресурсы правительств, неправительственных организаций, частного сектора, международных, субрегиональных, региональных организаций и инициатив приведут к осуществлению грандиозной Повестки дня на XXI век, на пороге которого мы стоим.

1. КОММУНИКАЦИЯ И ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Для успешного решения задач по ускорению темпов научно-технического прогресса необходимо постоянно совершенствовать систему подготовки специалистов для народного хозяйства, вести ее с учетом последних достижений науки и техники. Радиотехника, электроника, электросвязь, вычислительная техника являются бурно прогрессирующими отраслями народного хозяйства.

Большое внимание мировой общественности в последние годы привлекают проблемы международного обмена информацией, разработки норм и принципов деятельности средств массовой информации в международной сфере, создания нового

информационного порядка. Эти проблемы широко обсуждаются в ООН, ЮНЕСКО, в других международных организациях. В резолюции XXXVIII сессий Генеральной ассамблеи ООН, например, подчеркивается необходимость для всех стран сотрудничать в установлении нового международного порядка в области информации и коммуникации, который основывался бы, в частности, на свободном обмене и более широком и сбалансированном распространении информации, гарантирующих разнообразие источников информации и свободный доступ к информации.

Коммуникация и информация становятся основной сферой деятельности в наиболее развитых индустриальных странах, в которых уже более половины занятого населения принимает непосредственное или косвенное участие в процессе производства и распространения информации и превращается, таким образом, в передовую отрасль развития экономики.

В условиях дальнейшего развития международного научно-технического сотрудничества и создания совместных предприятий исключительно важное значение с практической точки зрения приобретают вопросы своевременного и безошибочного обмена научно-технической информацией, позволяющего значительно уменьшить экономические затраты, осуществить координацию работ во избежание непроизводительного дублирования и ускорить процесс их внедрения.

Объем научно-технической информации с начала XX века вырос в 10 раз и удваивается каждые 10 лет. За последние 25 лет издано почти столько же книг, сколько за предыдущие 500 лет. В фондах Международного центра научной и технической информации, являющегося головной организацией по диссертациям и научно-исследовательским отчетам стран-членов СЭВ, сосредоточено в настоящее время более 170 тысяч описаний диссертаций и отчетов научно-исследовательских работ. По данным ЮНЕСКО, в настоящее время около 45 процентов мировой научно-технической литературы публикуется на английском языке. На русском языке представлено более 25 процентов научно-технической информации. На долю немецкого и французского языков приходится еще до 10 процентов научных публикаций. На языках, которыми не владеет половина ученого мира, публикуется около 50 процентов научно-технической литература.

РФ располагает развитой сетью служб научно-технической информации, с каждым годом происходит расширение обмена

научно-технической информацией между зарубежными странами. Руководство системой научно технической информацией в стране осуществляется ГКНТ в тесном сотрудничестве с Госкомитетом РФ по вычислительной технике и информатике и другими ведомствами.

В информатике научно-техническая литература – это издания ВИНТИ и других органов научно-технической информации, деловая литература – это патентные описания, техническая документация индустрии. Выделяется также научно-гуманитарная, научно-рекламная, научно-справочная, учебно-научная и научно-популярная литература.

Знание иностранных языков для инженера, работников, всех специалистов стало насущным требованием времени, когда наука – это неотъемлемый атрибут общества, а ускорение научно-технического прогресса является коренным вопросом экономической стратегии.

Без помощи информационных изданий и при отсутствии знания иностранных языков современному специалисту доступно не более 6 процентов информационного материала в виде книг, статей, докладов и т.д. в интересующей его области знания. Новая информация гораздо ценнее в момент ее появления, а не через год-два – период времени, который может понадобиться для выполнения перевода. При плохой осведомленности напрасно затрачиваются большие материальные средства и интеллектуальные усилия.

Следует помнить, что ныне период времени между научным открытием и его практическим применением стал чрезвычайно коротким. Так, например, время внедрения телефона составило 56 лет, радио – 35 лет, телевидения – 12 лет, интегральных схем – 3 года, микропроцессоров – 1-2 года. Академик М.В. Келдыш говорил, что наступило такое время, когда в выигрыше может оказаться не та страна, в которой сделано научно открытие, а та, которая его первая применила.

Практика показывает, что лишь часть научно-технической информации, переведенной с иностранных языков, непосредственно и полностью используется в научно-технических разработках. Значительная часть научно-технической информации используется косвенно. Чем выше уровень переосмысливания, тем труднее установить, в какой степени полученная информация (в том числе переведенная с иностранных языков) будет применена в разработке. В результате, в фундаментальных исследованиях, дающих, как правило, максимальный и весьма длительный экономический эффект, роль

информационного обеспечения прослеживается с наибольшими трудностями, а между тем это обеспечение и перевод как его составная часть представляют собой обязательную предпосылку успешной творческой деятельности. Научно-технический перевод и также такие виды работы, как реферирование и аннотирование, имеют непосредственное отношение к обмену научно-технической информацией, информационному процессу и познавательной деятельности.

Эффективное использование научно-технической информации позволит ускорить темпы научно-технического процесса и социально-экономического развития общества.

Изучение вопросов перевода научно-технической литературы, характеризующейся научным стилем и стилем официальных документов, часто требует использования метода формально-логического билингвистического анализа текста, предполагающего овладение техникой адекватно перевода. При этом если под обычным текстом (а текст имеет грамматическую структуру, проявляющуюся в его иерархическом членении на разделы, главы, параграфы, в свою очередь состоящие из абзацев, которые рассматриваются как последовательность реальных предложений) понимается любая письменная или устная последовательность предложений (компонентов), предполагающая целое, то научно-деловой текст – это цельное речевое высказывание, относящееся к определенной социально ограниченной сфере человеческой деятельности, которое с помощью особых общезыковых и терминологических языковых средств передает содержание относительно состояния вещей, причем такого состояния, которое не может быть описано только с помощью невербальных знаковых носителей информации (символов, формул, графиков). Основной единицей членения текста является абзац (коммуникативная единица), в письменной речи его показателем является красная строка, в некоторых языках имеются показатели начала и конца абзаца, например частицы и анафорические местоимения.

Следует различать перевод учебный, буквальный, функционально-адекватный и адекватный (эквивалентный).

Адекватный перевод, т.е. равноценный подлиннику, предполагает глубокое понимание предмета перевода, текста, творческую интерпретацию подлинника, в точности соответствует лексико-грамматическому строю языка перевода. При

функционально-адекватном переводе осуществляется правильная передача основной содержательной функции оригинала.

Учебный перевод – это такой дословный перевод, при котором правильно передается содержание оригинала, но не учитывается лексико-синтаксический строй языка перевода.

Буквальный перевод – это такой дословный перевод. Когда единица языка оригинала переводится верно, но при котором не учитывается лексико-синтаксический строй языка перевода.

Буквальный перевод – это такой перевод, когда единица языка оригинала переводится верно, но при котором не учитываются логические и синтетические связи, что приводит либо к искажению смысла, либо к нарушению правил языка, на который сделан перевод. Буквальный перевод не может быть точным переводом. В ряде случаев причина буквализма связана с внешним сходством иностранных и родных слов, со сходством фонетическим или графическим при выполнении перевода следует различать грамматические, лексические и словообразовательные буквализмы, возникающие даже при удовлетворительном знании языка оригинала и языка перевода. Лексические буквализмы возникают из-за неправильного выбора значения многозначного слова, из-за незнания различных сочетаний лексических единиц в языке оригинала и языке перевода, из-за непонимания контекста и из-за незнания реалий.

Всегда следует помнить о том, что целью освоения техники перевода является не превращение студента в переводчика, а выработка им непосредственного понимания иноязычного текста, умения беспереводного чтения с минимальным обращением к словарю.

Особое внимание следует уделять переводу официальных документов, таких, как заключительные акты конференций, рекомендации, резолюции, протоколы и т.д. в переводах этих документов должно быть сохранено не только содержание, но и форма его изложения.

Перевод научно-технической литературы представляет собой существенную часть научно-информационной деятельности, способствующей преодолению языкового барьера. В процессе перевода происходит максимально возможное проникновение в смысл читаемого. В настоящее время на практике все большее значение приобретает реферативный перевод, заключающийся в том, что на основе анализа исходного текста осуществляется переход от лексических единиц этого текста к более крупным единицам

содержательного плана с перефразированием исходного текста средствами языка перевода, что приводит к появлению нового свернутого текста, сохраняющего смысловое соответствие с исходным. Из этого следует. Что при переводе текстов задача заключается в том. Чтобы отыскать в языке перевода такие элементы. Которые максимально удовлетворяют целям межъязыковой коммуникации, учитывая, что выбор возможных способов выражения осуществляется на основе определенных стратегий, которые могут определяться как языковыми (семантическими и синтаксическими), так и внеязыковыми (физическими и функциональными свойствами объектов) факторами.

Проблема функциональных стилей является одной из центральных в лингвистике, а изучение языка и стиля научно-технической литературы по радиотехнике, информационным технологиям, электронике и электросвязи, издаваемой в США, Великобритании и других англоговорящих странах, позволяет выявить определенные тенденции в изменении синтаксического строя лингвистических единиц, что, с учетом выполнения ими функции средств массовых коммуникаций, приводит к увеличению информационного поля специалистов. Следует иметь: в виду, что хотя каждый стиль и ограничен определенной сферой деятельности и характеризуется определенной целевой направленностью, вместе с тем предполагает свою связь с другими стилями.

Поскольку теория информации не учитывает семантику сообщения, кибернетика учитывает ее частично, а лингвистика как раздел языкознания направлена на выявление лексико-грамматических структур и не учитывает вопросы, связанные с передачей сообщений и информационным процессом, то естественно возникновение и такой синтетической науки, как информлингвистика, под которой следует понимать разделы информатики, теории информации и лингвистики, обращение к носителям языка и билингвам и изучающие связи между языком и информационным процессом, проблемы и типологию межъязыковой коммуникации и включающие объекты как источники информации и адресаты, т.е. познавательную деятельность.

Появление этой науки обусловлено законами материалистической диалектики, социальными потребностями общества, научно-технической революцией; ее развитие в дополнение к информалогии, математической лингвистике и лингвостатистике позволяет рассмотреть в единстве семантические стороны сообщений

и их материальные носители, количественно оценить различные по семантике сообщения, разработать модель информационного процесса, с помощью различных смежных наук изучить такой сложный вопрос, как эффективное, экономически выгодное информационное обеспечение специалистов при их активном участии в этом процессе.

2. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Чтение иностранного текста представляет собой сложный процесс и означает не только владение техникой и приемами грамматического чтения, но и способность понимать мысль, выраженную на иностранном языке. Чтение специальных научно-технических текстов на английском языке показывает, что для английских текстов характерен сложный синтаксис, поэтому для работы с ними необходима не только специальная подготовка в плане решения терминологических вопросов, но и умение грамматически анализировать сложные предложения. Научно-технические тексты отличаются наличием большого числа сложных предложений и конструкций, а них встречаются инфинитивные. Причастные и герундиальные обороты, различные придаточные предложения; все это вызывает затруднения в понимании их содержания.

Известно, что научная коммуникация отличается от бытовой как средствами выражения и семантикой лексических единиц, так и грамматической структурой предложений. Понимание этой особенности повышает эффективность коммуникации.

Основным приемом полного раскрытия и понимания смысла любого предложения является лексико-грамматический анализ текста, который осуществляется в процессе грамматического чтения. Грамматическое чтение предложения – это членение предложения на отдельные смысловые группы (смысловая группа – это группа слов, входящая в одну синтаксическую группу, составляющую одно из звеньев целого предложения, т.е. группу подлежащего, сказуемого, обстоятельства и т.д.). При этом важно раскрыть связь как между отдельными смысловыми группами, так и между словами в пределах каждой смысловой группы.

В процессе чтения всё предложение разбивается на смысловые группы в зависимости от наличия в нем членов предложения и по порядку их следования. Прежде чем приступить к грамматическому их следования, следует твердо знать порядок слов в английском утвердительном предложении, учитывая особенности английского языка, связанные с тем, что это язык корневой, т.е. существительные в нем не имеют падежных окончаний, а также владеть необходимыми грамматическими навыками.

Связь слов в английском утвердительном предложении делится их местом в предложении относительно сказуемого. Английское утвердительное предложение имеет следующий порядок слов: первое место относительно сказуемого занимает подлежащее (П), второе место принадлежит сказуемому (С), третье место занимает дополнение (Д), нулевое (или четвертое) место занимает обстоятельство (О).

Следует отметить, что определение не имеет постоянного места в структуре предложения, оно обычно входит в состав смысловой группы определяемого слова, располагаясь справа и слева от него.

Первым шагом в процессе грамматического чтения предложения является членение предложения на смысловые группы. Следует помнить, что в начале каждой смысловой группы стоит то или иное служебное слово (к служебным словам относятся артикли, предлоги, союзы, вспомогательные глаголы и т.д.). Служебные слова осуществляют связь слов в пределах смысловой группы или словосочетания и одновременно указывают на связь данной группы слов с другими группами в рассматриваемом предложении. Пример:

In the early days of the telephone, | operators working in the exchanges | made all the connections between callers | by hand.

Расчленим предложение на смысловые группы:

In the early days of the telephone...- группа обстоятельства начинается с предлога in;

... operators working in the exchanges...- группа подлежащего выражена существительным во множественном числе с окончанием -s и определением – причастным оборотом;

... made all the connections between callers... - группа сказуемого с прямым и косвенным дополнениями начинается с глагола в личной форме;

... by hand – группа обстоятельства начинается с предлога **by**.

Как видно из примера, каждая смысловая группа имеет свои характерные признаки.

При грамматическом чтении необходимо в первую очередь расчленить предложение на смысловые группы подлежащего и сказуемого, поскольку эти два главных члена предложения несут основную смысловую нагрузку и определяют содержание предложения. Пример:

The first pure discrete systems available | were reel-to-reel tapes.

The first pure discrete systems available... - группа подлежащего;

... were reel-to-reel tapes – группа сказуемого.

Границу между группами подлежащего и сказуемого в английском предложении легко определить, так как группа подлежащего заканчивается перед сказуемым, а группа сказуемого начинается с глагола в личной форме.

В простом распространенном предложении можно выделить три основные смысловые группы:

Подлежащего (П); сказуемого, куда входит дополнение (С); обстоятельства (О) (относящегося ко всему предложению).

Подлежащее является обязательным членом любого английского предложения, кроме повелительных предложений, где оно подразумевается. Даже в безличных предложениях типа «говорят», «известно», «можно сказать» и т.д. подлежащим являются местоимения *it* или *one*. Например: *It is said; It is to be noted; One can say.*

В соответствии со структурой английского предложения подлежащее всегда стоит перед сказуемым.

В научно-технической литературе очень часто подлежащее бывает выражено существительным или сочетанием существительного с другими частями речи, причем эти словосочетания могут как предложными, т.е. с определениями, стоящими после основного слова, так и беспредложными – с определениями, стоящими перед определенным словом.

Подлежащее может быть выражено именем существительным, местоимением, числительным, инфинитивом, герундием, придаточным подлежащим предложением.

Следует помнить, что в функции подлежащего может выступать существительное только в общем падеже, а существительное, стоящее за предлогом, не может быть подлежащим.

Формальным показателем подлежащего является наличие артиклей **a** или **the**, указательного, притяжательного или неопределенного местоимения, числительного. Например:

The field of telecommunication | has: ...; F reel of tape one inch wide | weighs ...; This binary mode of operation of the components | provides

Сказуемое является вторым главным членом предложения. Вместе с подлежащим сказуемое дает законченное выражение высказываемой мысли. Сказуемое обозначает действие или состояние подлежащего. Между подлежащим и сказуемым существует непосредственная синтаксическая связь, в английском предложении она выражается порядком следования членов предложения. Сказуемое занимает второе место в структуре английского предложения, следуя непосредственно за подлежащим.

Служебными показателями начала группы сказуемого являются глагол-связка, вспомогательный глагол, модальный глагол или морфологический показатель личной формы смыслового глагола (суффиксы -s/-es, -d/-ed). Группа сказуемого всегда начинается с глагола в личной форме. При этом в личной форме может стоять сам смысловый глагол. Примеры:

The average cultivated man probably uses about 30 000 words.

Morse invented the Morse code.

Analog computers also require a program...

This led naturally to detailed specification.

Следует отметить, что более распространенной формой сказуемого является сочетание вспомогательного или модального глагола со смысловым глаголом в соответствующей форме. Примеры:

The semiconductor material is used to...;

The two cases must be considered separately...;

It should be noted...;

It may be desirable to use still broader definition of communication.

Из приведенных примеров видно, что большую помощь в определении группы сказуемого оказывают вспомогательный и модальный глаголы. Следует помнить, что все вспомогательные и модальные глаголы всегда стоят в сочетании с другими глаголами и образуют смысловую группу сказуемого, в которую, кроме глагольных форм, могут входить любые части речи. От сказуемого зависят другие члены предложения, без которых иногда смысл сказуемого недостаточно полно выражен, в этих случаях сказуемое вместе с зависимыми от него членами предложения (дополнением, обстоятельством) составляет одну смысловую группу. Примеры:

Perhaps the most important of word formation in this field is the application of new meaning to already existing words.

The present glossary represents an attempt to abstract from 10 fields of telecommunication the most commonly used terms.

В первом примере на начало сказуемого указывает вспомогательный глагол в личной форме is. Вся смысловая группа сказуемого включает совокупность слов ...is the application of new meanings to already existing words. Во втором примере на первом месте в группе сказуемого стоит смысловой глагол с окончанием -s.

Дополнение является второстепенным членом предложения, занимающим в структуре английского предложения третье по порядку место. Дополнение может быть прямым или косвенным.

Прямое дополнение обозначает лицо или предмет, на который распространяется действие сказуемого, выраженного переходным глаголом в личной форме. Прямое дополнение неразрывно связано со сказуемым и образует единую с ним смысловую группу. Пример:

Most modern telegraph systems use the alternating current.

Сказуемое use + дополнение alternating current составляют одну смысловую группу.

Косвенное дополнение бывает беспредложным и предложным. Группа предложного предложения связана со сказуемым при помощи предлога и также входит в смысловую группу сказуемого.

Обстоятельство представляет собой второстепенный член предложения, характеризующий действие (где, когда, почему, каким образом оно происходит). Обычно обстоятельство относится к сказуемому, но иногда может относиться и к другим членам предложения; в этих случаях оно не выделяется в отдельную смысловую группу.

Группа обстоятельства занимает в предложении четвертое (в конце предложения) или нулевое (перед подлежащим) место и имеет в начале в качестве служебного слова предлог, наречие или союз.

Следует отметить, что только обстоятельство может стоять перед группой подлежащего. Оно может быть выражено наречием, группой слов с предлогом, придаточным обстоятельственным предложением, причастным инфинитивным и герундиальным оборотами. Примеры:

At this point | an important consideration | comes to the front | for major attention.

In any case | all the insulating substances known up to then | could be damaged | by sea water.

After several unsuccessful attempts in 1866 | Britain and America | were linked by underwater cable by the famous cable-laying ship the Great Eastern.

Определение является также второстепенным членом предложения, но, в отличие от дополнения и обстоятельства, оно не занимает постоянного места в структуре предложения и не образует отдельной смысловой группы, а входит в группу определяемого члена предложения, составляя с ним единое целое.

Определение может располагаться до и после определяемого слова. Определения, следующие за определяемыми словами, образуют предложные словосочетания с этими словами. Определения, стоящие перед определяемыми словами, образуют беспредложные словосочетания, где главным словом является последнее. Обычно определение относится к имени существительному и может любой частью речи. Примеры:

The field of computer science...

Группа подлежащего - это предложное словосочетание, где главное слово – существительное the field; слова computer science являются определением.

The telephone repeaters or amplifiers are an essential factor in the present long distance telephone communication system.

В словосочетании the present long distance telephone communication system главное слово – system, все слова, стоящие слева от него, являются определениями.

Зная основные смысловые группы в предложении, а также их отличительные признаки, можно свободно провести грамматическое чтение предложения, т.е. расчленить предложение на смысловые группы.

Рассмотрим на примере методику лексико-грамматического анализа предложения.

In schools | the closed TV system | enables lecturer to address simultaneously many audiences | in different rooms and buildings.

Вертикальными чертами предложение расчленено на отдельные смысловые группы. В данном предложении их три:

the closed TV system – подлежащее (П);

enables lecturer to address simultaneously many audiences – сказуемое с дополнением (С);

In schools

in different rooms and buildings

} обстоятельство (О)

Если предложение начинается с обстоятельства, то признаком раздела между группой обстоятельства и подлежащим часто служат артикли **a** или **the**.

В научно-технической литературе встречаются предложения, где группа подлежащего не имеет артикля, тогда трудно найти границу между группой О и группой П; основанием для нахождения этой границы является место подлежащего (П) перед сказуемым (С), следовательно, надо сначала найти сказуемое. Пример:

For improved channel separation matrix systems use complicated electronic logic circuitry.

Группа сказуемого - ... use complicated electronic logic circuitry; ее показатель – глагол в 3-м лице множественного числа. Слева от сказуемого - ... matrix systems – подлежащее, выраженное существительным во множественном числе. For improved channel separation – группа обстоятельства.

После освоения техники грамматического чтения простого предложения можно приступить к анализу сложных предложений.

Анализ сложносочиненных предложений не отличается особыми трудностями, так как это фактически анализ двух или большего числа простых предложений, поэтому особое внимание следует уделять сложноподчиненным предложениям. При анализе сложноподчиненного предложения следует выявить границы между главными и придаточными предложениями и разделить его на отдельные простые предложения. Придаточные предложения связываются с главным при помощи подчинительных союзов и союзных слов, которые являются признаком начала придаточного предложения.

Наиболее распространенными союзами и союзными словами являются: that, which, who, when, after, before, since, until, unless, if и т.д.

Следует отметить, что структура сложноподчиненного предложения подчиняется законам построения простого предложения.

Схематично распределение придаточных предложений структуре сложноподчиненного предложения можно представить в таком виде:

0	1	2	3	4
Придаточное обстоятельственное	Придаточное подлежащее	Придаточное сказуемое	Придаточное дополнительное	Придаточное обстоятель-

ственное

Придаточное определенное предложение может занимать любое место в предложении, но всегда за определенным словом.

При грамматическом чтении сложноподчиненного предложения следует:

- разбить его на отдельные простые предложения;
- выявить, сколько простых предложений в него входят и какое из них главное;
- выделить в каждом главные члены предложения и обозначить их (П) или (С).

Рассмотрим на примере методику анализа сложноподчиненного предложения.

Thus although the human voice does contain higher frequencies, |very satisfactory communication can be achieved over a telephone channel | that handles frequencies only up to, say, four thousand hertz.

Вертикальными чертами данное предложение разделено на три простых.

Первое и третье предложения начинаются с союзных слов, следовательно, это придаточные предложения; второе – главное предложение.

Особую трудность при анализе сложноподчиненных предложений представляют бессоюзные придаточные предложения (определительные, дополнительные и условные). В ряде случаев бывает трудно определить начало бессоюзного определительного придаточного предложения. Основанием для определения границы начала определительного предложения является стык двух существительных с артиклями (или местоимения и существительного), из которых одно (левое) будет определяемым словом, а другое (правое) – подлежащим придаточного определительного предложения.

Анализируя предложения такого типа, следует найти первое сказуемое и соответствующее ему подлежащее, затем второе сказуемое и так далее до конца предложения. Такой анализ можно проводить в сложных предложениях, где смысловые группы нечетко выражены. Пример:

As an electron nears the cathode the net energy it has received from the four accelerating or retarding fields through which it has passed approaches zero.

Это сложноподчиненное предложение. В него вошли четыре предложения:

1. As an electron nears the cathode...;
2. ...the net energy approaches zero...;
3. ...it has received from the four accelerating or retarding fields...;
4. ...which it has passed.

Первое и четвертое предложения – придаточные с союзом **as** и союзным словом **which**. Третье предложение тоже придаточное, но бессоюзное. Мы его определяем по стыку существительного **the net energy** и местоимения **it**. Следовательно, главное предложение – второе; интересно, что P_2 (подлежащее главного предложения) отделено от C_2 (сказуемого главного предложения) придаточными определительными предложениями; это явление вполне закономерное.

При лексико-грамматическом анализе предложений, усложненных неличными глагольными формами (инфинитив, герундий или причастие), следует расчленить предложение по общему правилу, указанному выше, определить место и функции неличной глагольной формы в предложении, а затем приступить к переводу. Примеры:

1. A carrier system must be applied instead of stringing new wires to increase the number of telephone circuits on open-wire lines.

Расчленив предложение, видим, что это простое предложение с двумя неличными оборотами:

...instead of stringing new wires... - герундий стоит за сказуемым, выполняет функцию обстоятельства;

...to increase the number of telephone circuits on open-wire lines... - инфинитив занимает четвертое место в предложении и выполняет функцию обстоятельства.

2. The installation of transatlantic coaxial cable carrying a large number of telephone circuits has been an outstanding success, wide band coaxial cables being in use as alternatives to radio links for conveying television signals over shorter distances.

Расчленим предложение и найдем P_1 и C_1 .

В состав группы P_1 входит оборот ...carrying a large number of telephone circuits...; это причастный оборот в функции определения.

После запятой стоит P_2 . прочитав предложение до конца, видим, что во втором предложении нет сказуемого C_2 в личной форме, вместо него следует неличная глагольная форма ...being in use as alternatives to radio links...; это тоже причастие в составе независимого причастного оборота. Оборот ...for conveying television signals over shorter distances – герундий в функции обстоятельства.

Овладение методикой лексико-грамматического анализа сложных предложений при чтении научно-технических текстов позволяет повысить эффективность коммуникации и работы с иноязычными текстами, преодолеть интерференцию родного языка, быстро разоблачаться в структурных особенностях предложений, правильно отыскать нужные значения незнакомых слов, понять мысль автора и дать адекватный перевод на родной язык.

3. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Лингвистический анализ научно-технической литературы обнаруживает ряд общих специфических черт, присущих данному стилю литературы независимо от языка, хотя в каждом конкретном языке они выражаются по-своему.

Наиболее типичным лексическим признаком научно-технической литературы на любом языке является насыщенность текста специальными терминами и терминологическими словосочетаниями, а также наличие реалий, клише, логико-грамматических лексических конструкций и сокращений.

Под реалиями научно-технической литературы принято понимать названия фирм, предприятий, марок оборудования, местонахождение предприятий. Реалии, как правило, не переводятся, а даются в тексте перевода в их оригинальном написании или в транслитерации, по возможности без сокращений. В скобках указывается название страны, если оно неясно из предшествующего описания. Географические названия и общественные имена собственные проводятся в русской транслитерации. Примеры:

1. For radio-relay systems, Standard Elektrik Lorenz uses Cassegrain antennas, which are suited for the radiation or reception of horizontally and vertically polarized waves. – В радиорелейных системах фирма Standard Elektrik Lorenz (ФРГ) применяет антенны Кассегрена, обеспечивающие прием или передачу волн с горизонтальной и вертикальной поляризацией.

2. A new 110 MHz spectrum analyzer has been developed by Marconi Instruments Limited. – Фирмой Маркони Инструментс Лимитед (Великобритания) разработан новый 110 МГц анализатор спектра.

Клише представляют собой стереотипные слова и фразы. В настоящее время они занимают особое место в общем арсенале лексических средств, но наиболее часто встречаются в периодических

публикациях политического и научно-технического характера. Клише включают идиомы, устойчивые выражения и стереотипы речи, набор готовых фраз. Примеры:

Русский язык	Английский язык
Учитывая вышесказанное...	From above mentioned...
Речь идет о....	The subject is...
Удачное решение	Favourable solution
Что касается...	As for...
Неограниченные возможности	Fargoing possibilities
Предметом изобретения является...	What we claim is...
(Устройство), отличающееся тем, что...	The distinguished feature of the device is...

В описаниях различных технических устройств, технологии производства и методики проведения эксперимента на первый план выходит информативная сущность текста. Повествование часто ведется в безличной или неопределенно-личной форме, характеризующейся наличием неопределенно-личного местоимения **one**, слов-заместителей и пассивных глагольных конструкций. Главное в таких предложениях – объект действия, отношение к действию. Широко распространены также модальные конструкции, выражающие долженствование и возможность а также сослагательное наклонение.

Что касается построения предложений в научно-технической литературе, то необходимо отметить большое количество сложных предложений, где в главное предложение вклиниваются порой несколько придаточных предложений; характерно также наличие простых, но очень распространенных предложений, включающих причастные, герундиальные и инфинитивные обороты, распространенные определения и другие синтаксические особенности. При работе с такими предложениями при помощи лексико-грамматического анализа точно установить смысловую связь между предложениями, входящими в состав сложного предложения, между членами предложения и лишь затем переходить к переводу. При переводе бывают в ряде случаев необходимы значительные отступления от синтаксической структуры оригинала в соответствии с нормами русского языка в силу отсутствия определенных конструкций в обоих языках. Примеры:

1. The difficulties of designing a mixer for very high frequency signals fall into two categories, firstly, the mechanical difficulty in laying

out a circuit so that the signal lead lengths are kept to fractions of an inch, and secondly, the difficulty of coupling a radio frequency amplifier to the mixing device so that little signal power is lost in the process, the latter problem being particularly important in the case of a transistor mixer due to the high noise of such a mixer operating at low signal level. – При создании смесителя для ОВЧ сигналов возникают две проблемы: во-первых, проблема конструкционного характера – длина сигнальных отводов не должна превышать долей дюйма, и, во-вторых, проблема согласования смесителя с усилителем радиосигнала, которое обеспечило бы незначительную потерю мощности полезного сигнала. Вторая проблема особенно существенна в транзисторных смесителях, так как они работают с малыми уровнями сигнала при высоком уровне собственных шумов.

2. To save frequency space and thus permit the largest practicable number of telephone messages to be transmitted over the carrier circuit, the single-sideband method of the transmission is used imposing two additional difficult requirements on the band-pass filter, the first being the necessity to provide sufficient discrimination above and below the pass band to prevent crosstalk. – Для эффективного использования частотного диапазона и обеспечения возможности передачи максимального количества телефонных каналов по ВЧ линии применяется метод передачи на одной боковой полосе, что, в свою очередь, предъявляет дополнительные требования к полосовому фильтру, важнейшим из которых является необходимость получения достаточной разрешающей способности вне полосы пропускания для предотвращения переходных помех.

4. СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Известно, что основной функцией научно-технической литературы является сообщение. Этим и определяется информативная функция языка этого стиля литературы. Характерной стилевой чертой научно-технической литературы является логичность высказывания, которая достигается последовательным развертыванием мысли, введением точных определений и формулировок. Эффективность доказательств достигается четкой организацией всего высказывания: делением текста на главы, параграфы, абзацы, в которых особо важные положения выделяются шрифтом, подчеркиваниями, буквами или цифрами. Наглядность изложения достигается иллюстрированным

словесным и изобразительным материалом. Иллюстративный материал способствует более полному пониманию содержания публикации.

Среди различных жанров научно-технической литературы значительным своеобразием отличается патентная литература. Ее своеобразие выражается в основном в канонической форме описания патентов. Язык описаний изобретений совмещает в себе особенности двух стилей – научно-технического и официального (делового) – в силу двойственного характера документа, с одной стороны, представляющего собой источник новой научно-технической информации, с другой стороны, являющегося юридической формой охраны прав владельца патента или авторского свидетельства. Языковые средства выполняют при этом одновременно две функции: раскрывают сущность технического решения и определяют границы прав охраняемого документа. Нередко стиль описания изобретения отличается тяжеловесностью, громоздкостью, наличием повторений, штампов. Особенно это характерно для патентной формулы.

Основным требованием при переводе описания изобретения является аутентичность, под которой понимается полный адекватный перевод. Нарушение этого требования может привести к неоднозначному или даже неправильному толкованию предмета изобретения.

Патентная формула или формула изобретения, как правило, состоит из двух частей:

- первая часть содержит наименование изобретения и перечень важных, уже известных признаков;
- вторая часть содержит новые отличительные признаки изобретения, т.е. те, которые добавлены изобретателем к уже известным для достижения цели изобретения.

Первая часть формулы отделяется от второй словом «отличающийся». Патентная формула имеет определенное начало. Пример:

I claim

A capacitance device, in which a plurality of electrodes separated by and in contact with a nonelectrodielectric material, the surfaces of said electrodes which are free of contact with said material being in contact with a substance of dielectric constant than the dielectric constant of said non-porous dielectric material.

Патентуется

Емкостное устройство, отличающееся тем, что множество электродов в нем разделены или контактируют с непористым

диэлектрическим материалом, причем поверхности электродов, которые не контактируют с вышеуказанным материалом, контактируют с веществом, диэлектрическая постоянная которого больше диэлектрической постоянной вышеуказанного непористого диэлектрического материала.

Сведения о национальных изобретениях содержится в соответствующих национальных изданиях. Так, в РФ издается официальный бюллетень Государственного комитета РФ по делам изобретений и открытий «Открытия и изобретения». В этом журнале для идентификации библиографических данных используются международные коды. Пример:

(11) 1261135 (51)4 Н 04 L 27/14

(21) 3901843/24 – 09 (22) 29.05.85

(72) Л.В.Колосов, В.О.Томашевский, Г.А.Антонюк, В.В.Бережной и П.И.Балобин (53) 621.394.63.

(54) (57) УСТРОЙСТВО ДЛЯ ОПТИМАЛЬНОГО ПРИЕМА СИГНАЛОВ ЧАСТОТНОЙ ТЕЛЕГРАФИИ, содержащее регулируемую линию задержки, выход которой соединен с первым входом перемножителя, выход которого соединен с входом интегратора, при этом второй вход перемножителя подключен к выходу усилителя промежуточной частоты, отличающееся тем, что, с целью повышения помехоустойчивости, в него введены два выпрямителя, делитель частоты, дифференциатор, коммутатор, сумматор и первый и второй генераторы частот, выходы которых соединены с входами сумматора, выход которого подключен к первому входу регулируемой линии задержки, второй вход которой подключен к выходу коммутатора, причем выход интегратора соединен с входом первого выпрямителя и входом дифференциатора, выход которого подключен к первому входу делителя частоты, выход которого соединен с входом второго выпрямителя, а второй вход делителя частоты подключен к выходу первого выпрямителя.

Включенные в данном примере коды означают:

(11) – номер авторского свидетельства или патента

(51) – индекс Международной классификации изобретений (МКИ)

(21) – регистрационный номер заявки, включая номер присоединенной заявки

(22) – дата подачи заявки

(72) – автор(ы) изобретения

(53) – индекс универсальной десятичной классификации (УДК)

(54) – название изобретения

(57) – пункт формулы.

Существуют и другие международные коды, в том числе:

(19) – код страны публикации

(56) – ссылки на источник информации, принятые во внимание при экспертизе

(71) – заявитель(и), код страны

(86) – регистрационные данные заявки РТС: регистрационный номер, дата заявки

(89) – номер документа и код страны происхождения в соответствии с соглашением о взаимном признании охранных документов.

В США сведения об изобретателях содержатся в еженедельно выпуске «Official Gazette», издаваемом патентным управлением Министерства торговли, кроме того, банки данных о патентах имеются в библиотеках 38 городов этой страны, в том числе в Нью-Йорке, Лос-Анджелесе, Чикаго, Бостоне, Филадельфии, Далласе и Хьюстоне.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Абзацно-фразовый перевод - перевод, осуществляемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим.

Авторизованный перевод - апробированный автором перевод оригинального текста.

Авторский (авто-) перевод - перевод, выполненный автором оригинального текста.

Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении адекватный перевод - это "правильный" перевод.

Аннотационный перевод - перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

Аспектный перевод - перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом).

Аутентичный перевод - перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках.

Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Бинарный перевод - перевод с одного естественного языка на другой.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Внутриязыковой перевод - истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка.

Вольный (свободный) перевод - перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями - добавлениями, пропусками и др.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Двусторонний перевод - последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно.

Дезиративно адекватный перевод - перевод, полно и правильно отвечающий на информационный запрос потребителя и не обязательно передающий полное смысловое содержание и ведущую коммуникативную функцию оригинала.

Диахронический перевод - перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода - 1) Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2) Единица эквивалентности. 3) Единица переводческого процесса.

Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Заверенный перевод - перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически.

Интерпретация - вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе.

Интерсемиотический перевод - перевод с естественного языка на искусственный или наоборот.

Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на рецептора.

Исторический перевод - перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи.

Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей-морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Консультативный перевод - вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала.

Косвенный (вторичный, непрямой) перевод - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или **лингвистическое переводоведение** - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Машинный (автоматический) перевод - перевод, выполненный или выполняемый компьютером.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Межъязыковой перевод - преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы.

Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Неполный перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Односторонний перевод - устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык.

Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Полный (сплошной) перевод - перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.

Поморфемный перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей.

Последовательный перевод - разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами.

Пословный перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами.

Пофразовый перевод - перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Прагматически (функционально) адекватный перевод - перевод, правильно передающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала.

Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.

Прямой (первичный, непосредственный) перевод - перевод, выполненный непосредственно с оригинала.

Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Реферативный перевод - перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Семантико-стилистически адекватный перевод - семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода.

Синтаксический контекст - синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Синхронный перевод - устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых

помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смешанный перевод - перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансмутация - перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык.

Транспозиция - перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль.

Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований,

с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Учебный перевод - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку.

Фрагментарный перевод - перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Цельнотекстный перевод - перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев.

Частная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макроконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспериментальный перевод - перевод, выполненный с исследовательской целью.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Эталонный перевод - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество - преобразование в процессе межкультурной коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

**Пузенко Иван Николаевич
Брит Елена Александровна**

**УСТНЫЙ ПЕРЕВОД
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)**

**Практикум
для слушателей специальности 1-21 06 74
«Современный иностранный язык (английский)»
вечерней формы обучения**

Подписано в печать 11.06.14.

Формат 60x84/16. Бумага офсетная. Гарнитура «Таймс».

Ризография. Усл. печ. л. 5,81. Уч.-изд. л. 6,2.

Изд. № 25.

<http://www.gstu.by>

Отпечатано на цифровом дуплекаторе
с макета оригинала авторского для внутреннего использования.

Учреждение образования «Гомельский государственный
технический университет имени П. О. Сухого».

246746, г. Гомель, пр. Октября, 48